

# LOGEMENT

# Devenez propriétaires!

Les 45 appartements en accession à la propriété prévus au Fort d'Aubervilliers sont mis en vente. Au Marcreux aussi ça avance : 48 autres logements s'apprêtent à sortir de terre. (Page 4)

# AUBERMENSUEL

Magazine municipal d'informations locales



N° 85, juin 1999 @ 4 F

# AMÉNAGEMENT LA RÉNOVATION DU CENTRE-VILLE SE POURSUIT

# Priorité aux piétons

Le début des travaux de rénovation des rues du Moutier, Achille Domart et du Docteur Pesqué est prévu d'ici la fin du mois.

Le projet fait la part belle aux piétons. (Page 4)



# O DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

# Le quartier commercial de la Porte d'Aubervilliers en débat

Table ronde avec des professionnels et élus concernés par la création d'un grand centre commercial sur la commune. (Pages 10 & 11)

# SONDAGE

# Les habitants jugent la gestion de la ville

L'institut de sondages BVA a recueilli l'opinion des Albertivillariens sur l'action de la municipalité. (Pages 12 & 13)

# TRANSPORTS

# Des bus écolos bientôt en service

Le centre de la RATP, rue de la Haie-Coq, site pilote dans la lutte contre la pollution. (Page 5)

# ACCIDENT

# Drame à La Villette

Provoqué par l'orage, l'effondrement d'une grue, rues Ernest Prévost et Solférino, a fait un mort et un blessé grave. Une enquête est ouverte. (Page 23) dans la limite des stocks disponibles

# Les Salons du Studio26

à 5 minutes de la Porte d'Aubervilliers Face à la Mairie



Pour Cocktails. Réceptions, Séminaires, Galas, etc...

Capacité modulable de 30 à 300 pers.

Les Salons du Studio26

26, rue du Moutier 93300 Aubervilliers Tél. 01 48 34 42 42 Parfumerie Dolyne



La Parfumerie Dolyne et Orlane autont le plaisir de vous accueillir du 1er au 12 juin 1999, 4 rue du Docteur Pesqué à Aubervilliers.

A l'occasion de votre visite, pour tout achat Orlane d'un montant minimum de 250 francs, une trousse Orlane et ses doses vous sera offerte\*. A très bientôt.

<u>Parfumerie Dolyne</u> 4, rue du Docteur Pesqué 93300 Aubervilliers 01.48.33.09.83

C'est quand rien ne dépasse que l'on touche à la perfection.



Derrière chaque engagement Renault Occasions, il y a des hommes qui partagent votre goût pour la perfection.

Parmi le large choix de véhicules proposés par Renault Occasions, vous trouverez une sélection de voltures récentes de moins d'un an et moins de 15000 km, béhéficiant de la Garantie Ot.

# GARAGE NEUGEBAUER

40 et 45, bd Anatole-France 93300 Aubervilliers

> SERVICE COMMERCIAL **NEUF ET OCCASION** 01 48 34 10 93 01 43 52 78 37

**SERVICE APRES-VENTE** 01 48 34 10 93

Magasin pièces de rechange ouvert le samedi matin



KIRNAUJII

# AZUR MICRO WEB

 Création maintenance et hébergement de sites internet.

 Yente de matériel informatique neuf & occasion ( devis et livraison gratuits )

Tél.: 01.43.52.26.16 - Fax: 01.43,52.63.11 E-mail: amw@azurmicro.com http://www.azurmicro.com 93300 AUBERVILLIERS



**@** 

# AMBULANCES

PARIS / PROVINCE / ÉTRANGER



PREVOYANCE OBSEQUES

7/7 - 24/24

Transport d'enfants, transport médicalisés

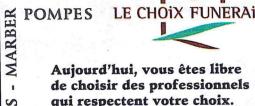
Véhicules climatisés

Location et vente de matériel médical

@ 01 48 11 61 32 Fax: 01 48 11 61 33

121, rue Hélène Cochennec - 93300 AUBERVILLIERS. Agrément 93-TS 345

LE CHOIX FUNERAIRE FUNEBRES





Le sérieux des prix, le sérieux des prestations.

Parce que dans ces moments douloureux, il est difficile de penser à tout, de connaître toutes les démarches, les Professionnels du Choix Funéraire ont mis au point un "Guide" pour vous aider et vous accompagner en

respectant scrupuleusement vos droits. Depuis la loi de 1996, vous êtes libre de choisir votre entreprise funéraire.

Aujourd'hui, votre nouvelle liberté c'est d'avoir le choix.

POMPES FUNEBRES SANTILLY

1er Réseau Français de Marbriers et Pompes Funèbres Indépendants

12, av. de la République
Tél. 01 43 52 12 10
Habilitation 98.93.174

PREVOYANCE OBSEQUES - POMPES FUNEBRES

# **S**ommaire

# Aubervilliers au quotidien

La rénovation des rues du Moutier, Docteur Pesqué et Achille Domart De nouveaux programmes de logements en accession à la copropriété La RATP expérimente des bus au GPL L'association Métr'Auber Campagne de propreté sur la ville Fin de chantier à la ferme Mazier Le printemps des poètes A la découverte d'une usine de traitement de l'eau Paroles d'habitants (p. 3 à 9)

## Forum

Le projet de quartier commercial à la Porte d'Aubervilliers en débat (p.10 et 11)

### Dossier

Les Albertivillariens disent ce qu'ils pensent de la gestion municipale (p.12 et 13)

# L'édito de Jack Ralite

(p.13)

### Vie municipale

Aubervilliers jumelée avec léna Au conseil municipal Visite du président du conseil régional (p.14 et 15)

### Sport

La section tennis du CMA Une journée tout foot Un champion de natation (p.16 et 17)

Regards sur le talent de quelques Albertivillariens Au programme du TCA (p.18 et 19)

# Aubervilliers mode d'emploi

Infos diverses et courrier des lecteurs (p. 20 et 21)

N°85, juin 1999 Edité par l'association Carrefour pour l'information et la communication à Aubervilliers, 7, rue Achille Domart, 93308 Aubervilliers Cedex Tél.: 01.48.39.51.93 Télécopie: 01.48.39.52.43 Président : Jack Ralite Directeur de la publication : Guy Dumélie Directeur de la rédaction : Alain Germain Rédacteur en chef : Philippe Chéret Rédaction: Maria Domingues,

Laurence Tournecuillert, Frédéric Medeiros Directeur artistique : Patrick Despierre
Photographes : Marc Gaubert,
Willy Vainqueur
Secrétaire de rédaction :
Marie-Christine Fleuriet

Maquettiste: Zina Terki Numéro de commission paritaire: 73261 Dépôt légal : juin 1999 Impression et publicité : ABC Graphic, tél. : 01.49.72.90.00

MARB

OBSEQUE

PREVOYANCE

BRERIE

# Brocante de printemps

dimanche 6 juin

autour du marché du centre

0

CENTRE-VILLE • Rue du Moutier les travaux de réfection commencent

# Pour mieux circuler... à pied

La rénovation du centre-ville se poursuit par la réfection d'une partie des rues Achille Domart, du Dr Pesqué et du Moutier. Le projet fait la part belle aux piétons sans exclure totalement l'automobile. Début des opérations le 22 juin.

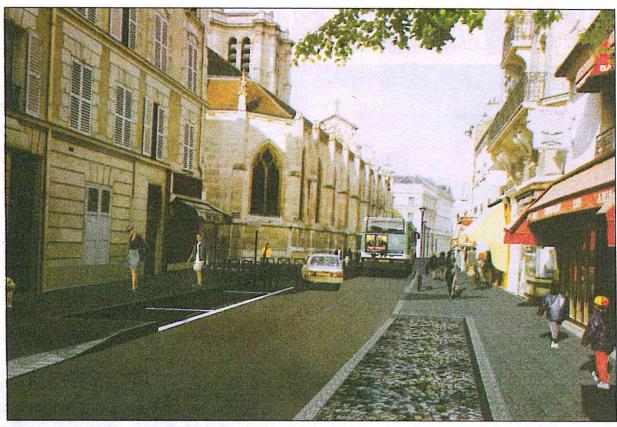
'est un vaste chantier qui s'ouvrira le 22 juin. Estimé à presque 7 millions de francs, ce projet ambitieux pour le centre-ville et qui privilégie la circulation des piétons est subventionné par le conseil régional d'Ile-de-France à hauteur de 1,8 million, le reste étant assuré par la Ville.

Tout commencera par la réfection du trottoir de la rue Achille Domart (entre l'avenue de la République et la rue du Dr Pesqué). Il sera recouvert de granit gris du Tarn flammé, ce revêtement que l'on trouve déjà devant la Mairie.

Dès le début et jusqu'à la fin du mois de juillet, les travaux se déplaceront au niveau des carrefours des rues du Moutier, de La Courneuve, Charron et du Dr Pesqué.

# Création d'un parking motos et vélos

Là aussi, les trottoirs seront refaits à neuf et élargis mais avec une différence concernant la chaussée puisqu'un revêtement pavé (en queue de paon)



Simulation de la future rue du Moutier. Ce projet privilégie la circulation des piétons sans exclure totalement l'automobile.

est prévu dès la jonction des rues Charron et du Moutier pour marquer le début de la « zone 30 » (limitation de la vitesse à 30 km/h). La création de places de parkings pour les motos et les vélos, la suppression quasi totale du stationnement, la création de deux emplacements réservés « livraisons » (de chaque côté de la ruelle Roquedat) et la plantation de quatre arbres constituent les principales modifications de cette deuxième phase de travaux.

Le mois d'août et une partie du mois de septembre seront consacrés à la rénovation d'une partie de la rue du Moutier, côté église. Bien entendu, comme pour le carrefour et le début de la rue, la chaussée sera revêtue d'un pavage et les piétons bénéficieront d'un large trottoir, côté bus, ce qui devrait faciliter leur circulation et améliorer leur sécurité.

Enfin, la dernière étape de ce chantier verra la refection de rue du Dr Pesqué où les trottoirs et la chaussée seront élargis et rénovés.

La suppression du stationnement, côté gauche, la création de 12 places de parking, côté église, et la disparition du double sens permettant l'accès au parking souterrain figurent parmi les changements les plus notoires.

Ces derniers travaux devraient commencer au mois de septembre et se terminer vers la mi-octobre.

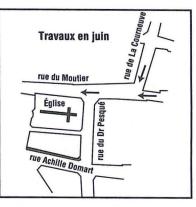
Dans toutes les rues concernées, l'éclairage sera renforcé, voire doublé, par l'implantation de nouveaux candélabres et consoles, plus esthétiques. Un éclairage en fibre optique sera installé à la base de l'église Notre-Damedes-Vertus, côté rue du Moutier. En plus de mieux éclairer les lieux, cette installation, plus économique, permettra de révéler la belle architecture de ce monument historique du centre-ville.

Pendant toute la durée des travaux et pour permettre aux entreprises d'oeuvrer dans les meilleures conditions de sécurité pour tous, la circulation et le stationnement seront bouleversés.

A chacune des quatre étapes, le stationnement sera interdit dans les rues concernées qui seront tour à tour mises en impasse (sauf pour les riverains possédant un parking privé). Enfin, la ligne 173 de la RATP, dans le sens Bobigny-Aubervilliers, sera détournée par la rue André Karman et l'avenue de la République où un arrêt provisoire devrait être aménagé.

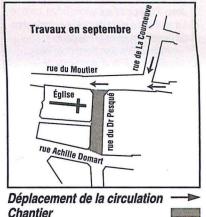
Compte tenu de l'importance de cette opération de rénovation, la période de l'été a semblé être la plus propice à tous pour sa mise en œuvre. Et, si les services techniques municipaux de la voirie, les entreprises Viafrance et Entra respectent les délais, et si rien ne vient entraver le cours du chantier, le quartier aura fait peau neuve d'ici la mi-

**Maria Domingues** 



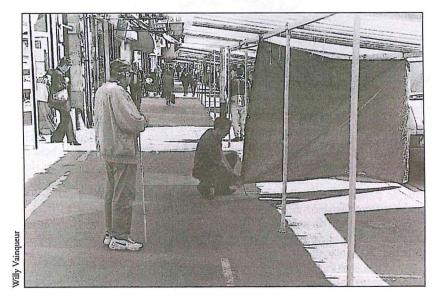






**QUATRE-CHEMINS** • La renaissance du marché Jean-Jaurès

# Les aménagements de l'avenue et du marché sont terminés



e nouveau marché, et l'avenue Jean-Jaurès qui l'accueille, ont changé de visage. Avec ses trottoirs rénovés et libérés des anciens étals, l'avenue Jean-Jaurès a retrouvé une certaine allure. Avec ses 26 stands tous blancs, bien agencés et alignés face aux boutiques, le marché des Quatre-Chemins devrait vite renouer avec son succès d'antan. Très attendus, souvent évoqués dans les comités consultatifs de quartier de la Villette et des

Les trottoirs de l'avenue J. Jaurès rénovés accueillent 26 stands bien agencés et alignés face aux boutiques. Quatre-Chemins, ces travaux de rénovation ont été réalisés en un temps record pour limiter au maximum les nuisances des riverains et le manque à gagner des commerçants forains et ceux des boutiques.

Du 17 au 21 mai, la municipalité, le concessionnaire et les entreprises ont travaillé de concert afin de permettre à la population et aux commerçants de retrouver le plaisir de demeurer et de travailler dans ce quartier.

C'est une vraie prouesse technique que l'on doit aux services municipaux de la Voirie, aux entreprises Sylvain Joyeux et Entra et à la société Mandon, concessionnaire des marchés de la ville. Il s'agissait de mener à bien les opérations suivantes en cinq jours : le démontage des structures métalliques du vieux marché, l'arrachage de l'asphalte existant, la réfection de 1 245 m² de trottoirs, le remplacement des armoires électriques, l'installation de nouvelles douilles et la réfection de l'entrée de la rue Auvry.

Pour la municipalité, le montant de cette opération d'envergure s'est élevé à 450 000 F.

Au-delà de la revalorisation du quartier, c'est un pan de la mémoire Albertivillarienne qui resurgit au travers de la renaissance du marché des Quatre-Chemins. Personne n'a oublié ces balades du dimanche où le tout Aubervilliers s'y croisait.

Maria Domingues

Vite dit

# Scolarité • certificats de scolarité

Les familles de nationalité étrangère partant à l'étranger pour les vacances ont besoin d'un certificat de scolarité en vue d'un visa pour le retour en France. Seules les directions des écoles sont habilitées à délivrer ces certificats. En conséquence, la demande doit être faite auprès des directions des écoles bien avant les vacances scolaires. En aucun cas, le service municipal de l'enseignement ne peut fournir ce document.

### VACANCES SCOLAIRES

Le début des grandes vacances est fixé au mercredi 30 juin 1999 et la rentrée des classes au lundi 6 septembre 1999 pour le primaire, les collèges et les lycées. Pendant les vacances, le service de l'enseignement sera ouvert du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h sans interruption. Pas de permanence le samedi matin en juillet et août. Le dernier samedi ouvert est celui du 26 juin. La réouverture des samedis aura lieu le 28 août.

## RAMASSAGES SCOLAIRES

Il est impératif que les familles dont les enfants fréquentent les écoles Quinet, Mathiez et Bloch, et qui sont concernées par le ramassage scolaire des quartiers du Landy et Pressensé, se rendent au service de l'enseignement afin d'y inscrire leur enfant. Cette inscription peut se faire dès à présent ainsi que pendant la période des vacances scolaires. Une carte leur sera remise et devra être présentée obligatoirement aux accompagnatrices dès le jour de la rentrée de septembre 99.

# Rencontre • A L'ESCADRON DE GENDARMERIE MOBILE

Une amicale réunion a eu lieu, le 19 mai au sein de l'escadron de gendarmerie mobile du Fort d'Aubervilliers, pour fêter le 500 000e adhérent de l'Association générale de prévoyance militaire, Jean-Philippe Allaguy. La rencontre s'est déroulée en présence du lieutenant-colonel Faugeras, commandant le groupement et des conseillers AGPM d'Ile-de-France. Une autre cordiale cérémonie avait eu lieu auparavant au Cercle Napoléon à Paris, avec les hautes autorités militaires et représentants de la gendarmerie d'Ile-de-France, pour féliciter le gendarme d'Aubervilliers.

**LOGEMENT** ● Un nouvel immeuble prend racine au Fort d'Aubervilliers

# Avec balcons et jardins

Un programme d'accession à la propriété est lancé sur la ZAC Emile Dubois. Les 45 logements sont déjà en vente, avenue Victor-Hugo.



es premiers travaux de construction de l'immeuble commenceront cet été, mais les appartements en accession à la propriété sont déjà en vente (9 800 F/m²). L'entreprise chargée de leur commercialisation, la DGHa (Développement et gestion de l'habitat), a ouvert début mai un bureau de vente, avenue Victor-Hugo, juste en face du marché. Du jeudi au lundi de

14 h 30 à 19 heures, Louis Mondet y reçoit les éventuels acheteurs qui peuvent découvrir la maquette de ce futur immeuble, prévu rue Danielle Casanova, et les plans des logements (du studio aux 5 pièces, avec baies vitrées, balcons et chauffage individuel au gaz, sauf pour les studios).

Trois d'entre eux ont déjà été vendus et sept ont été réservés. « Les deux et trois pièces partent en premier, affirme Louis Mondet. Les futurs propriétaires sont pour la plupart des Albertivillariens qui apprécient la ville et ont envie d'y rester. Mais aussi des habitants des villes alentours ».

Cet immeuble de six étages, qui comprendra 400 m² de surfaces commerciales au rez-de-chaussée, s'inscrit dans un programme immobilier plus large composé d'un hôtel

deux étoiles de six étages (80 chambres) et d'une maison pour personnes âgées dépendantes. Un second programme de logements viendra compléter ce précédent qui comportera un mail piétonnier ouvert au public et un jardin commun aux quatre constructions.

Les premiers propriétaires devraient emménager fin 2 000.

Frédérique Pelletier

# COPROPRIÉTÉ

# Une association de syndics bénévoles

villiers bénévoles copropriétaires) ne donne pas des cours de soutien scolaire mais regroupe des syndics bénévoles. Lieu d'échanges, cette toute jeune association, créée en février dernier, a pour but d'informer et d'assister les personnes qui assurent bénévolement les fonctions de syndic. Pas moins de quarante syndics bénévoles ont déjà répondu à l'appel, décidés à partager (et à faire partager) leurs connaissances. « On ne s'improvise pas du jour au lendemain syndic, explique Dominique Destour, la présidente d'ABC, elle-même syndic bénévole depuis quatre ans. Certains impératifs juridiques sont à respecter (la convocation d'une assemblée générale par exemple) et certaines erreurs pourraient facilement être évitées, comme cette personne qui avait ouvert un compte en son nom propre

ontrairement à ce que l'on pourrait croire, ABC (Auber-villiers bénévoles copropriéne donne pas des cours de sou-

Dominique Destour sait de quoi elle parle, elle a travaillé de longues années dans l'immobilier. Des syndics professionnels, des huissiers, des avocats... devraient lui prêter main forte. Pour l'instant, ABC fait ses premiers pas dans la vie associative avec notamment le concours du service municipal de la Maison de l'habitat qui s'est engagée dans une demande d'aide et de conseils aux syndics bénévoles. Le bureau définitif de l'association sera élu lors d'une réunion prévue le 16 juin.

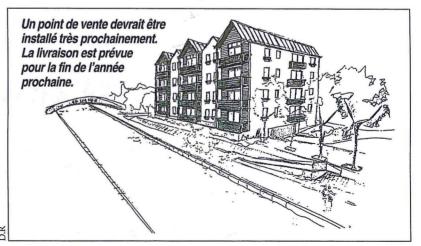
RÉUNION
 DES SYNDICS BÉNÉVOLES
 Mercredi 16 juin à 18 heures
 Salle du conseil de la mairie.

48 logements en accession à la propriété

# Au Marcreux aussi ça avance

ur la ZAC du Marcreux, 1999 est bien l'année de tous les chantiers. Les programmes définis antérieurement entrent dans leurs phases de concrétisation. Un nouveau quartier va prendre forme sur l'ancienne friche Sellier-Leblanc. Plusieurs projets structurent la zone d'activités déjà en cours de revitalisation. La future passerelle qui enjambera le canal jettera un pont sur l'autre rive courant 2000 et mettra à portée des riverains la station la Plaine Stade de France sur la ligne B du RER. Avec elle coïncidera l'achèvement de la rénovation des berges du canal. L'aménagement d'un parc urbain d'un hectare débutera cet automne et durera jusqu'à l'été 2000.

A l'automne également démarrera la réalisation d'un programme de 48 logements en accession à la propriété Chemin de l'Echange. L'opération menée par la société Sedaf se caractérise par une mixité des types d'habitats. La moitié sera composée de maisons de ville avec jardin. Les 24 autres logements sont des apparte-



ments au sein d'un ensemble de quatre étages avec parking qui sera construit à côté du premier lot. Jean-Pierre Watel, l'architecte du programme de pavillons, a privilégié une architecture renvoyant directement à l'environnement du quartier. Clin d'œil aux Magasins généraux tout proches, les constructions présenteront toutes une façade haute et une toiture pointue. A l'extérieur, la bri-

que sera l'un des matériaux essentiels utilisés, en alternance avec le bois et les enduits peints. A l'intérieur, les surfaces habitables, de 80 à 90 m², se répartissent sur deux ou trois étages selon les configurations.

L'autre ensemble sera composé d'appartements de deux et trois pièces de 45 à 65 m<sup>2</sup> avec balcon dont les fenêtres s'ouvriront sur le parc urbain.

t sur le parc urbain. Frédéric Lombard TRANSPORTS • Le dépôt RATP de la Haie Coq lutte contre la pollution

# Des bus écolos dans les rues de la ville

**57** véhicules roulant au GPL circuleront à partir du mois de juillet. Actuellement, ils sont testés par les conducteurs en formation.

epuis quelques jours, un autobus pas comme les autres circule à Aubervilliers et dans les villes voisines. Ce véhicule de la RATP, qui ne prend pas de voyageurs, est utilisé à la formation des machinistes du centre bus de la rue Haie-Coq (lire cicontre). Mais ce n'est pas tout à fait un bus comme les autres. Sur son toit, un petit dôme lui donne une allure étrange. Il s'agit en fait de son réservoir de gaz. Car cet autobus est le premier de 57 véhicules de ce type qui seront bientôt livrés au centre installé à Aubervilliers. Lequel, avec celui de Créteil dans la banlieue sud, a été choisi par la Régie comme site expéri-

### Les lignes 139, 302, 170 et 30 équipées de nouveaux bus

Quatre lignes dépendant du dépôt d'Aubervilliers seront équipées, la 139, dès le 26 juillet, la 302, en aoûtseptembre, la 30, au premier octobre, et la 170 au cours du dernier trimestre de l'année. Tous ces autobus fonctionneront au GPL (gaz de



Les nouveaux bus R 312 du centre-bus de la Haie Coq, choisi par la Régie comme site expérimental.

pétrole liquéfié). Ceux du dépôt de Créteil tourneront grâce au GVN (gaz naturel voiture).

« La mise en service de voitures à gaz s'inscrit dans la lutte contre la pollution qu'a entreprise la RATP, explique Patrick Dumas-Delage, directeur du centre. Déjà, avec l'aquazol (85 % de gazole et 15 % d'eau) utilisé par certains bus, le rejet de particules dans l'atmosphère est moins

important. Les nouveaux bus R 312 sont, eux, équipés de filtres à particules qui réduisent aussi les émissions polluantes. Dans certains cas, comme à Montmartre, la Régie utilise aussi des bus électriques. Mais là, avec ces véhicules à gaz, nous allons passer à une étape supérieure. »

L'avantage, pour les voyageurs et les habitants, est multiple. Car non seulement il n'y a aucun rejet dans l'atmosphère, mais le volume sonore des moteurs est comparable à celui de moteurs à essence et non diesel – la différence est de taille –. De plus, les bus sont équipés de vitres spéciales qui diminuent les effets des rayonnements du soleil et donc permettent de réduire la chaleur intérieure en été.

En fin de service, quand un bus rentre au garage, il bénéficie d'un plein de gazole. Là il s'agira de gaz de véhicules articulés de la ligne PC (autour de Paris par les boulevards des Maréchaux), en cours de réorganisation, et avec plus de 50 bus à gaz (lire ci-contre). 665 personnes travaillent actuellement dans ce centre, dont 524 machinistes (conducteurs) et 70 mécaniciens. D'ici la fin de l'année, les conducteurs devraient passer à environ 650. Depuis trois ans, le centre enregistre une hausse annuelle de 2 % de son trafic voyageurs. En 1999, ses autobus auront transporté environ 53 millions de voyageurs (les voyageurs sont comptés chaque fois qu'ils montent dans un bus).

665 EMPLOIS ET 429 BUS Rénové entièrement en octobre 1991,

le centre bus d'Aubervilliers, installé

rue de la Haie-Coq à deux pas des Magasins généraux, est un des plus

Il augmentera dans les prochains

mois avec l'arrivée d'une cinquantaine

importants de la RATP. Son parc actuel compte 429 autobus.

« et nous allons utiliser une technique toute nouvelle, ajoute Patrick Dumas-Delage, afin de pouvoir recharger les réservoirs en très peu de temps. Nous le ferons en quelques minutes, et toutes les installations seront achevées à la fin juin. »

Le kilométrage annuel du centre a

été en 1998 de 7 043 000 kilomètres.

La nouvelle génération des transports publics propres pourra alors descendre dans la rue.

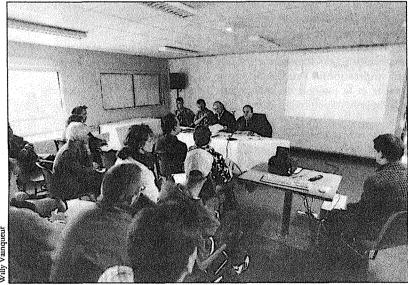
**Eric Bontemps** 

# NOUVELLES TECHNOLOGIES

# Bilan et perspectives du Métafort

ieu de rencontres, de recherche, d'expérimentation et de formation dans le secteur des nouvelles technologies, le Métafort a tenu une conférence de presse, le 11 mai dernier, autour de son bilan et de ses perspectives, en présence du maire Jack Ralite.

Différents acteurs accompagnaient Pascal Santoni, son directeur, pour présenter leurs réalisations dans le domaine de la formation, de l'art, de l'industrie. Doté de locaux agrandis depuis un an, d'une équipe et de moyens étoffés, le Métafort a pu passer à la vitesse supérieure. Aux côtés des treize projets labellisés pour 99, quatre entreprises innovantes ont pu développer des projets avec son appui. De nouveaux partenariats ont été engagés à travers notamment le Prix Möbius international des multimédias, Synesthésie, une revue en ligne d'art contemporain, Atlas Courtillières, une association pantinoise d'aide à la recherche d'emploi, et Cybergrin, un pont culturel entre le Mali et la Seine-Saint-Denis. Viennent s'y ajouter : Séances d'écoute, un projet de l'artiste Alexandre Périgot développé avec l'Association française d'Action artistique (AFAA) et le Conservatoire national de Région d'Aubervilliers-La Courneuve, qui



La conférence de presse du 11 mai dernier a permis de faire le point sur les futurs projets portés par le Métafort.

permettra, dès septembre, de découvrir, chaque mois, un programme international de musiques expérimentales à l'espace Renaudie, et *Inventaire/Invention*, un mensuel littéraire dirigé par l'écrivain Patrick Cahuzac, consultable à partir de la rentrée sur Internet.

En attendant les Assises du Printemps 2000, le Métafort va encourager la création d'un pôle audiovi-

suel/multimédia en banlieue nord et d'espaces culturels.

Bénédicte Philippe

### • LE MÉTAFORT D'AUBERVILLIERS 4, av. de la Division Leclerc.

Tél.: 01.43.11.22.33
Web: http://www.metafort.com
et metafort.net.
Une lettre d'information sort ce mois-ci.

# • Metr'Auber soutien le projet de la ligne 12

# Pour le prolongement du métro

L'association Metr'Auber est née. Son but, réunir tous les Albertivillariens qui veulent que la ligne 12 du métro arrive jusqu'à la mairie. « Nous allons nous rendre dans les réunions de quartiers, nous serons présents sur le marché pour faire des adhésions », explique Josiane Guinard, la présidente. L'adhésion ne coûte que dix francs. « Ce qui compte c'est que nous soyons nombreux. Nous ne pouvons pas être la seule ville de la périphérie de Paris privée de métro, alors que cette même ligne 12 dessert Issy-les-Moulineaux au sud. » Sauf à habiter près de la gare du RER, les habitants d'Auber-

villiers ne disposent que du bus pour se rendre dans la capitale et « des entreprises comme Rhône Poulenc, les Magasins généraux doivent affréter des cars privés pour leurs salariés, précise Josiane Guinard. C'est pourquoi notre association, qui se veut ouverte à toutes les bonnes volontés, a toutes les raisons d'exister et de se faire entendre ». Puis elle ajoute : « J'espère pourtant que Metr'Auber n'aura pas un bel avenir... Il suffit pour cela que l'Etat, la Région et le Syndicat des transports parisiens prennent la décision ferme et définitive de prolonger la ligne. »



Vite dit

# Solidarité **O** AVEC MADAGASCAR

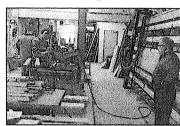
Le samedi 12 juin, le quartier du Pont-Blanc vivra aux couleurs de l'Ile de Madagascar. Des jeunes du quartier et des professionnels de la jeunesse et de la santé organisent une manifestation festive à la boutique de quartier et aux abords du centre commercial.

A midi : vente de sandwichs et de boissons.

De 14 h à 17 h : animations pour les enfants, jeux, maquillage. De 16 h à 18 h : loto pour les adultes. Tout au long de cet après-midi des stands de produits locaux, d'objets artisanaux seront animés par l'association SOS Madagascar. L'objectif de cette initiative est de collecter du matériel scolaire et pédagogique, destiné à un orphelinat, et de compléter le financement du voyage que les jeunes effectueront à cet effet dans l'Ile,

pendant les vacances. Précisions auprès de M. Khouidrat et/ou L. Lamy, au service communal d'hygiène et de santé. Tél.: 01.48.39.52.78

# Entreprise



### **O UNE NOUVELLE INSTALLATION**

Une entreprise de menuiserie, la Société Amif-Expansion, s'est récemment installée 154, rue André Karman (dans les anciens locaux de l'entreprise Ralite). Auparavant situé à Bagnolet, Amif-Expansion est spécialisé dans l'agencement et l'entretien, et intéresse tous les professionnels du bâtiment. L'entreprise emploie 46 salariés sous la direction de Jean-Claude Choplet. Contact au 01.53.56.39.39

# Service **©** LE CLUB CYBERLUMA

Depuis le 2 avril, une cyber-boutique propose des jeux, des vidéos à la location et plusieurs services sur Internet : navigation, consultations et création de boîtes aux lettres... avec des réductions de 40 % pour les collégiens, lycéens et étudiants. Le club Cyberluma est installé à la limite de la ville, dans le prolongement du boulevard Anatole France, au 18 bd Pasteur à La Coumeuve. Tél.: 01.49.37.98.98

# Enfance O PENDANT L'ÉTÉ

Le centre aéré de Piscop sera ouvert tout l'été et les inscriptions commencent début iuin auprès des animatrices de chacun des 12 centres de loisirs matemels. Les inscriptions des petits de 3 ans pas encore scolarisés seront ouvertes à compter du 1er iuin au bureau du centre de loisirs maternel, sauf le samedi.

Renseignements au 01.48.39.51.40

**ENVIRONNEMENT** • Le grand nettoyage de printemps

# Coup de propre sur la ville

**D**u 7 au 19 juin, opération place nette dans toute la ville. Toutes les rues seront astiquées quartier par quartier. Mais pour qu'elles restent nickel. chacun devra y mettre du sien.

endant deux semaines, les agents dù service propreté se mobiliseront pour traquer la plus petite saleté. Chaque recoin sera nettoyé de fond en comble dans tous les secteurs de la ville, y compris la zone industrielle de la Plaine. Les passages trop étroits 🖔 pour laisser passer les engins d'entretien seront lavés au Karcher et les rues, constamment encombrées de véhicules, interdites de stationnement une demi-journée afin de les récurer. Un panneau le signalera quelques jours à l'avance.

Pas question non plus que les déjections canines ne fassent déraper cette campagne de propreté. Des affiches placardées sur toute la commune rappelleront à l'ordre les propriétaires de chiens.

Gare également aux taggeurs ! La « brigade antitag » sera à l'affût! Dans



Les agents du service propreté vont traquer pendant deux semaines la plus petite saleté dans tous les secteurs de la ville y compris la zone industrielle de la Plaine.

agents attaqueront à coup de décapant les façades publiques graffitées. Les particuliers qui souhaitent d'ailleurs bénéficier de l'opération sont invités à se faire connaître en envoyant leur autorisation par écrit au service propreté.

### Des bennes pour les objets encombrants

En outre, le samedi 12 juin, des leurs combinaisons anti-acide, les bennes accueilleront les objets encombrants un peu partout dans la ville: aux 66-68, rue des Ecoles et 86, bd Félix-Faure pour le quartier Villette ; cité Gabriel Péri (côté Edouard Vaillant) et à l'angle Michaux-Barbusse pour la Maladrerie ; cité des Perroquets, angle Noyers-Schaeffer (Bergerie-Heurtault) et rue Paul Doumer en centre-ville. Un agent sera affecté à chaque benne pour aider les personnes à soulever les poids très lourds.

La campagne se terminera par une

démonstration des laveuses et balayeuses près de la place de la Mairie pour rappeler que l'effort municipal en matière de propreté ne date pas d'hier. En 1996, 18 agents (plus 13 emplois-jeunes en 1998) avaient été recrutés et 1 million et demi de francs consacré à l'achat de matériel. Mais cette campagne de sensibilisation ne peut être une réussite que si chacun reste sur le pied de Frédérique Pelletier

• Le 11 juin au restaurant Le Mirido

# Finale de karaoké

ebout derrière son micro, les yeux rivés sur le prompteur, Fanny a le trac. C'est elle que le tirage au sort a désignée pour débuter la soirée-concours de karaoké organisée par une poignée de copains et Jérôme, le patron du restaurant Le Mirido. Ce mardi 18 mai, ils étaient six concurrents à briguer une place pour la grande finale qui aura lieu le vendredi 11 juin.

Dans la salle, une cinquantaine de convives attablés ont applaudi Jacques, Lamia, Myriam et Sylvie, six Albertivillariens passionnés et talentueux. « C'est d'abord l'occasion de passer un bon moment », explique Stéphane Fernandes, l'un des organisateurs et membre du jury. Voix fines et cristallines ou timbres graves et troublants... ces chanteurs amateurs ont impressionné l'auditoire par la qualité et la justesse de leur chant. « Ils se sont visiblement entraînés », reconnaissent Sophie Lefevbre et g Monica Lallet, co-organisatrices.

Avant de pouvoir lancer les soirées karaoké, il aura fallu plusieurs mois de travaux et un investissement de 200 000 F. « Le matériel nécessaire à un karakoé reste onéreux et certains disques peuvent coûter 1 000 F, explique Jérôme, mais c'est l'insonorisation qui nous est revenu le plus cher ».

Finalement, sur décision du jury et pour « continuer à se faire plaisir », il a été décidé que tous concourraient le 11 juin à la grande finale. Le seul hic consistera à caser tout le monde, chanteurs et public, dans la salle tout en leur servant le dîner. « Pas de problème, assure Jérôme, on s'arrangera!»

**Maria Domingues** 

# • RESTAURANT LE MIRIDO

77, rue de la République. Tél.: 01.48.34.11.75

A la ferme Mazier



Un premier pas vers l'emploi pour des chômeurs de longue durée.

urant plusieurs mois, douze chômeurs de longue durée ont travaillé à réhabiliter un des bâtiments d'une ancienne ferme maraîchère, rue Heurtault. Ce chantier, organisé par le Plie (Plan local d'insertion par l'économique), avait pour but de permettre aux stagiaires de renouer avec le monde du travail. Avec l'aide de formateurs d'une association spécialisée, l'Apij Bât, chacun a pu se spécialiser dans un métier du bâtiment, que ce soit la plomberie, l'électricité, la peinture... Parallèlement, les participants ont suivi des cours de remise à niveau. Ils ont également été accompagnés dans leur recherche d'emploi.

Au final, le bilan est plus qu'encourageant. Quatre personnes ont d'ores et déjà retrouvé un travail et trois

sont sur le point d'y parvenir. Le 3 mai, en présence de Jack Ralite sénateur-maire, du sous-préfet Thierry de Bouétiez de Kerorguen, d'élus municipaux, parmi lesquels figuraient Gérard Del-Monte et Pascal Beaudet, d'entrepreneurs locaux et de membres des services de la Ville ayant participé à l'opération, les stagiaires se sont retrouvés pour un pot convivial qui marquait la fin du chantier. La ferme réhabilitée devrait accueillir prochainement la Société d'histoire d'Aubervilliers.

A noter qu'une autre initiative de ce type débutera en juin, boulevard Anatole France, dans des locaux destinés au CMA (Club municipal d'Aubervilliers). Elle concernera une quinzaine de jeunes.

Frédéric Medeiros



**VÉCU** • Les Albertivillariens se racontent devant une caméra

# Les habitants ont la parole

A l'initiative des Laboratoires d'Aubervilliers, une artiste plasticienne a saisi la parole d'habitants en posant à chacun la même question : Quelle histoire faut-il raconter aujourd'hui? Un travail sur la parole.

améra à la main et guidée par le bouche à oreille, Esther Shalev-Gerz a rencontré à leur domicile ou aux Laboratoires des habitants d'Aubervilliers. L'artiste plasticienne leur a demandé de raconter une histoire. La leur ou celle des autres, réelle ou inventée, peu lui importait. L'essentiel était qu'ils parlent, sur un thème de leur choix. Esther Shalev-Gerz a été étonnée par la puissance de 👸 conviction des témoins. Ce projet a nécessité deux mois de tournage. Une soixantaine de contributions constituent un témoignage vidéo fort dans lequel peuvent se reconnaître beaucoup de monde. L'œuvre achevée sera présentée au public au mois de septembre. Trois de ses protagonistes racontent leur expérience.

# Surpris d'apprivoiser la caméra

Salwa el Khoussi a choisi de parler de son implication dans le milieu associatif. Extraits: « J'ai deux naissances, l'une au Maroc et la seconde en France lorsque je suis arrivée à huit ans et demi pour y être opérée (...) Je cherchais un but. J'ai rencontré un homme qui m'a fait comprendre qu'il fallait aller vers les autres, donner pour recevoir ». Sans doute aurait-elle refusé de collaborer si l'artiste n'avait su la convaincre sur le sens de sa



La démarche d'Esther Shalev-Gerz : rassembler des témoignages et des portraits d'habitants d'Aubervilliers. Ils seront présentés dans leur totalité en septembre prochain aux Laboratoires d'Aubervilliers.

démarche. Une expérience en tout cas qu'elle ne regrette pas.

Patricio Balinaro dit ne pas cultiver de talent d'orateur. Il a d'abord été désarçonné par la démarche. Mais il a eu envie de raconter quelque chose d'important, lié à son univers quotidien en tant qu'éducateur de prévention dans les quartiers. « Les jeunes d'aujourd'hui ont du mal à entendre en général (...) Ils vivent une situation difficile mais n'ont pas conscience de cette dureté qui leur est faite et s'habituent à des situations d'existence (...) Ils n'ont pas à se sentir coupables d'exister ». Il s'est surpris lui-

même d'avoir réussi à apprivoiser la caméra, si bien qu'à la fin il ne la voyait plus.

Marcel Aubert a pour sa part hésité à se confier avant d'évoquer un sujet qui lui tient à cœur. « J'ai vécu un siècle extraordinaire au niveau des sciences et des techniques mais je constate que le progrès social n'a pas suivi (...) Il y a une opposition entre la technologie et le bonheur de l'homme. » Il a livré ses pensées « à chaud » dès la première rencontre sans déroger à la règle qu'il s'était fixé, ne pas parler de lui.

Frédéric Lombard

# Libérer la parole

Esther Shalev-Gerz est une artiste plasticienne aimant travailler sur la parole et la mémoire. Avec « Quelle histoire faut-il raconter aujourd'hui ? » elle a laissé aux gens rencontrés l'entière liberté de s'exprimer. Ce choix relève pour l'artiste d'une intention délibérée d'évoluer dans l'espace public en donnant par caméra

interposée la parole à ceux qui ont rarement l'occasion de la prendre, de briser ainsi le silence entre les individus, et de montrer toutes les richesses que chacun renferme en sol.

Si elle privilégie la parole livrée dans l'urgence, c'est pour mieux coller à la réalité de ce que les gens ont dans la tête. La recherche n'est pas tant dans l'intensité du propos que dans le cheminement qui a décidé tel protagoniste de prendre la responsabilité d'aborder un sujet en particulier.

**PEINTURE** • Vingt-et-un visages exposés à Paris

# Le Panthéon des enfants d'Aubervilliers

Une exposition internationale sur le métissage rassemble une galerie de portraits réalisés au centre de loisirs primaire par le peintre Ming.

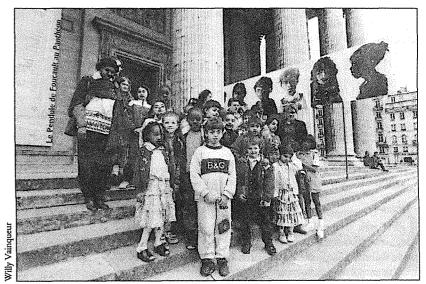


centre de loisirs primaire rue Schaeffer a renoué avec les arts plastiques. Au premier étage, dans une pièce au sol protégé par de vieux papiers, l'artiste chinois Yan Pei-Ming a peint vingt-et-un visages d'enfants. Jusqu'en octobre, ces tableaux sont une composante de l'exposition « Eloges des métissages » organisée par la Caisse nationale des monuments historiques et des sites, dans la nef du Panthéon à Paris. Avec eux, quarante-deux autres jeunes portraits peints à Soweto et dans l'Île de la Réunion par Ming. Walid, Thierry et tous les autres sont ainsi symboliquement sacralisés au milieu de hautes figures de la République. Le ton n'est pas neutre, ni la volonté de réunir ce kaléidoscope de visages.

Pendant une semaine, les adolescents ont pris la pause sous les directives du peintre. Celui-ci n'a pas été

u début du mois de mai, le centre de loisirs primaire rue Schaeffer a renoué avec les arts plastiques. Au pre-ce, dans une pièce au sol pro-ce vieux papiers, l'artiste chi-cei-Ming a peint vingt-et-un surpris par la disponibilité des enfants. « La diversité culturelle est synonyme d'ouverture », a remarqué Ming, ravi par le naturel de ses modèles. Lui qui traquait la variété des frimousses a largement trouvé son bonheur.

Sanglé dans une combinaison claire, un duo de pinceaux de bâtiment trempés dans deux pots de peinture à voiture, l'artiste a saisi sur de grands panneaux en tôle de 1,80 mètre les volontaires ravis de prendre la pause. Un quart d'heure dans le plus complet silence a suffi pour brosser chaque portrait - « car au-delà les enfants auraient décroché » - dont les couleurs naissent des seuls contrastes et des mélanges noir-blanc-gris. Effets garantis sur les cobayes. « Il a vraiment une drôle de manière et j'avais envie de rigoler, a confié Derya, mais je me suis bien reconnue ». A neuf ans et demi, Mokantafé n'en est pas



revenue : « Jamais je n'aurai imaginé qu'on ferait mon portrait, comme ça je vais laisser une trace ». En noir et blanc. **Frédéric Lombard** 

Les portraits de ces enfants, peints par Ming, sont exposés au Panthéon jusqu'au mois d'octobre.

PORTRAIT Jean-Pierre Cascarino, professeur de lettres à Henri Wallon

# La musique des mots

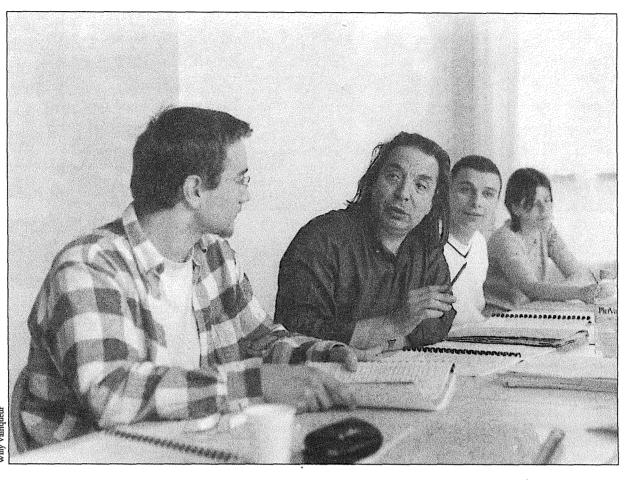
Faire vivre et connaître le genre littéraire le plus méconnu, la poésie, telle est la motivation de l'atelier du lycée Henri Wallon à l'origine de plusieurs manifestations initiées durant Le printemps des poètes.

rofesseur de lettres au lycée Henri Wallon, Jean-Pierre Cascarino sort d'une période marathon de 6 mois pendant laquelle il a mis sur pied le premier concours international de poésie sur Internet.

Il se souvient de ses premiers poèmes écrits vers sept-huit ans. Alors, poète ? Evidemment, entre la poésie et lui c'est une vieille histoire mais « cela reste une pratique dilettante, au sens noble du terme. Je ne vois pas comment on peut se prétendre professionnel de la poésie. »

### « Redonner de la chair au verbe »

Lui a choisi de transmettre sa passion des belles lettres pendant ses études à la Sorbonne. Il y a étudié la linguistique et la philosophie. Pourtant il se rappelle avoir été un élève turbulent. Ce qui lui a valu d'être renvoyé du lycée par un « horrible » professeur de latin. C'est grâce à l'humour d'un professeur de collège, qui lui avait collé une rédaction en guise de punition, qu'il s'accroche définitivement aux Lettres. Le professeur surpris de la qualité de sa copie l'affiche dans la salle des professeurs.



Jean-Pierre Cascarino planche avec 11 lycéens membres du jury pour choisir les lauréats du concours de poésie via Internet parmi 1 200 participants.

Il y aussi un univers familial baigné de musique. Amateur de piano, il a légué sa passion à ses deux filles qui veulent devenir professeur de musique.

Chez lui c'est donc la musique des mots qui l'emporte. Depuis quatre ans il anime avec ses élèves la revue Mot pour mot. A l'extérieur de la vie du lycée, c'est encore la poésie avec une autre revue Incendie. Fondée il y a vingt ans, elle compte à son actif des poètes aujourd'hui publiés dans de grandes maisons d'édition. Il souhaite, au-delà des querelles formelles, « redonner de la chair au verbe », ancrer la poésie dans le quotidien. Ici comme ailleurs il défend l'idée que « la culture appartient à tout le monde. Chacun a droit d'être confronté à de véritables pratiques culturelles ». Une exigence qui suppose une bonne dose d'engagement

**Claude Dupont** 

# • Poésie en liberté

# Henri Wallon à l'honneur

C laude Allègre, ministre de l'Education nationale, a remis en personne les prix décernés aux lauréats du concours Poésie en liberté, vendredi 7 mai, en présence des lycéens et des professeurs du lycée Henri Wallon, accompagnés de Carmen Caron, maire adjointe à l'Enseignement. Initié par Jean-Pierre Cascarino, professeur de lettres du lycée, poète et animateur d'une revue de poésie Mots pour mots depuis de nombreuses années, le concours avait été lancé sur Internet en février dernier dans le cadre du festival Le printemps des poètes.

Et c'est donc, tout naturellement, le lycée Henri Wallon qui avait été désigné par le ministère de l'Education nationale pour piloter l'opération en partenariat avec la mairie et les éditions Hatier.
Le jury, composé de onze lycéens, dont trois d'Henri Wallon, a désigné 9 lauréats parmi les 1 200 poèmes reçus des quatre coins de France et de lycées français à l'étranger.
Au vu du succès de l'opération, Claude Allègre a annoncé que Le printemps des poètes ainsi que le concours seraient renouvelés l'année prochaine.
Très fair-play, les lycéens d'Henri

Wallon, qui n'ont remporté aucun prix malgré leur investissement dans le succès de la campagne, se déclarent « prêts pour une nouvelle production ». Tous se sont déclarés très satisfaits des rencontres et découvertes faites à cette occasion.

Le festival s'est terminé par une cérémonie au ministère de l'Education nationale réunissant artistes, poètes, écrivains et amis des arts, au cours de laquelle le ministre a manifesté sa volonté d'ouvrir l'école aux pratiques et à l'enseignement artistique.



**CONSOMMATION** • Le traitement de l'eau potable

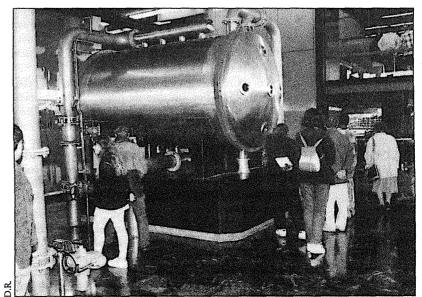
# Quand l'eau est bien traitée

Avant d'arriver dans les foyers, l'eau parcourt un long périple dans des usines spécialisées. Visite de celle de Neuilly-sur-Marne.

e qui frappe d'emblée, c'est le peu de personnel. 60 salariés seulement travaillent dans cette usine de 25 hectares! Toutes les machines sont automatisées et reliées par informatique à un poste de commande ainsi qu'à un laboratoire chargé de vérifier à chaque étape la qualité de l'eau.

Tout commence sur les bords de la

Marne : six pompes aspirent chaque jour 400 000 m³ d'eau (pour 1,7 million d'habitants de la banlieue Est) et l'expédient dans des canalisations souterraines, direction l'usine. Dès l'entrée de ces canalisations, des grilles retiennent les détritus les plus gros (branches, feuilles...), puis des tamis les plus petits. L'eau est sale. Elle est alors propulsée dans des cuves pour sa première toilette. Dans un second bâtiment désert et silencieux lui aussi, la « Marne » va être clarifiée grâce à un produit chimique qui coagule les minuscules particules non filtrées (moins de 5 mm). Au bout d'une quarantaine de minutes, se forment des milliers de flocons qui chutent peu à peu au fond des bassins. L'eau qui paraît limpide abrite encore des détritus microscopiques. Elle est alors envoyée vers des filtres à sable



La diffusion d'ozone désinfecte l'eau contenue dans ces grandes cuves.

qui retiennent les dernières particules. Elle ressort enfin claire à 100 % mais il reste l'odeur, la saveur, des matières organiques, des bactéries et des polluants. Ils seront éliminés par une diffusion d'ozone dans l'eau, puis par des filtres composés de grains de charbon. En 8 à 12 heures, l'eau est potable. Elle est chlorée par mesure de précaution et stockée dans d'énormes réservoirs avant d'être acheminée dans les 11 usines relais qui maintiennent constants le débit et la pression de l'eau jusqu'aux robinets du consommateur.

En cas de pollution importante, c'est l'usine de Méry-sur-Oise qui alimente Aubervilliers en eau potable. Elle ouvre ses portes aux Albertivillariens. A vous de la découvrir!

Frédérique Pelletier

### • JOURNÉES PORTES OUVERTES Samedi 19 et dimanche 20 juin

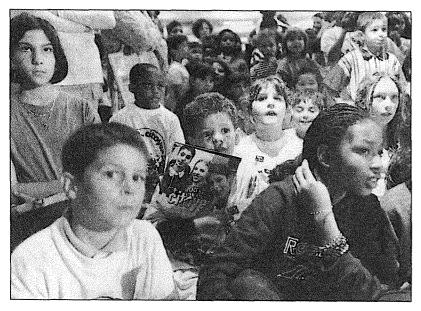
Usine de Neuilly-sur-Mame : 1, rue du Jeu de Paume.

Jeu de Paume.Usine de Méry-sur-Oise :2, avenue Marcel Perrin.

**RÉTROSPECTIVE** • Sport, mémoire, enfance, culture...

# Les événements du mois de mai

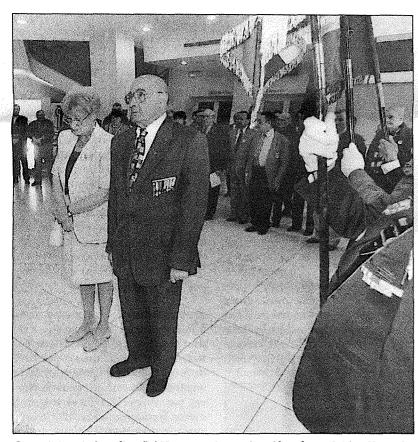
**V**élo et tatami, cérémonie du souvenir et nouvelle génération, peinture et vidéo, un bouquet varié qui a éclos dans la ville pour un joli mois de mai.



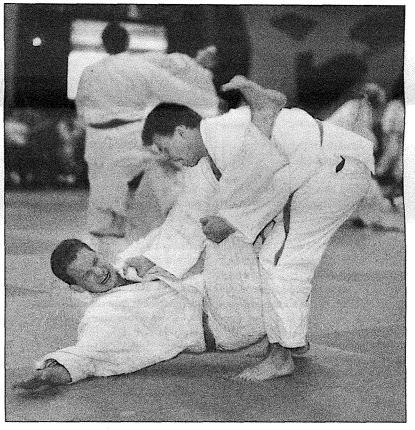
Du 5 au 8 mai : Les Francas, la municipalité et quatre ministères s'associent pour faire « place à l'enfant ». Au programme : débats, expositions, spectacles.



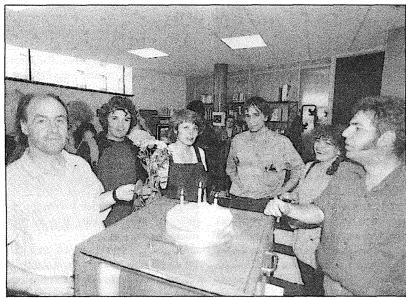
Mardi 11 mai : Lionel Lorgeon du CMA 93 remporte la 25º Nocturne cycliste, suivi de Serge Barbara (CC Nogent-sur-Oise), de son co-équipier Alexandre Chauffe (CMA 93) qui arrive en tête du classement par points.



Samedi 8 mai : Les élus (ici Muguette Jacquaint, députée, et Adrien Huzard, conseiller municipal), les associations d'anciens combattants et victimes de guerre saluent la mémoire des victimes de l'allemagne nazie.



Dimanche 16 mai : La section judo du CMA accueille sa 27º Coupe des samouraïs à l'espace Rencontres.



Jeudi 6 mai : A la boutique des associations, Albertivi, le magazine vidéo d'informations locales, souffle ses 3 bougies et la sortie de son 33º numéro dans une ambiance conviviale. Bon anniversaire!



Vendredi 7 mai : Vernissage de l'expo Jacky Langagne. De nombreux artistes, des amis, des riverains de la Maladrerie rendent un chaleureux hommage à un homme qui fut aussi attachant par sa personnalité que par sa peinture.

# Revue de presse

Transport. Le Parisien (7 mai) revient sur l'éventualité de la prolongation de la ligne de métro n°12 qui s'arrête aujourd'hui à la Porte de la Chapelle. Profitant de la visite de Jean-Paul Huchon, le président du conseil régional, les élus locaux ont insisté pour que cette priorité soit inscrite dans le contrat de plan Etat-Région actuellement en pleines négociations.

**Sport.** La revue *Natation* (avrilmai) met à l'honneur Nicolas Jakovdjevic. Après avoir fait ses premiers exploits à la piscine d'Aubervilliers, il est inscrit depuis cette année au SCUF. Lors des derniers championnats de France de Chamalières, il s'est distingué en établissant des records aux 100 mètres nage libre en repoussant la marque nationale à 53"12.

**Sécurité.** Après avoir été sous les feux de l'actualité poétique, la cité scolaire Henri Wallon est en émoi, révèle *Le Parisien* (19 mai). Le système d'alarme incendie ne serait pas perceptible d'un bout à l'autre de l'établissement. « Il n'y a pas de danger, affirme Lucien Nedelec, le proviseur. Si j'avais seulement un doute, je demanderais la fermeture de la cité ».

Littérature. Un auteur de roman policier se voit refuser son manuscrit et finit par tuer son éditeur à la hache... Le Monde des livres (14 mai) annonce ainsi le dernier roman de Pierre Filoche, Nankx dans la collection Baleine, Canailles revolver.

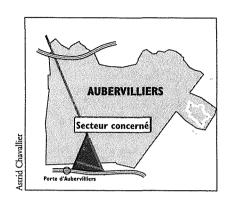
Société. Mouloud Aounit, secrétaire général du MRAP et directeur de la Mission locale, donne une Tribune libre à l'Humanité (12 mai). Rappelant les pratiques discriminatoires qui touchent indifféremment les jeunes avec ou sans qualification dans le monde du travail, il salue le geste du gouvernement dans sa lutte contre le racisme. Il s'agit d'instaurer une autorité administrative indépendante ayant un rôle d'observation mais qui doit, selon Mouloud Aounit, être pourvu d'une capacité d'action sous peine d'inefficacité.

**Culture.** Libération (21 mai) fait part de la création de François Verret Fin et début donnée au Théâtre de la Commune dans le carde de la saison Masculin Féminin. Il s'agit « d'un va et vient poétique dans un décor d'usine en suractivité... bidouillage, recherche, laboratoire, expérimentation sont les mots qui accompagnent toujours le chorégraphe ».

Aménagement. Après Le Figaro en mars, Les Echos (29 avril) proposent une analyse de la Plaine Saint-Denis et des EMGP qui constitue l'enjeu urbanistique du nord de Paris, évoquant notamment le projet d'un pôle commercial à vocation régional. La Tribune (7 mai) fait part de la création par Jean-Claude Gayssot, ministre des Transports et du Logement, d'une mission d'études sur l'aménagement de ce territoire, afin de trouver un accord de coopération entre l'Etat et les collectivités locales dans l'aménagement du site.

# o DÉBAT

Le projet de quartier commercial à la Porte d'Aubervilliers.



Propos recueillis par Maria Domingues Photos : Willy Vainqueur

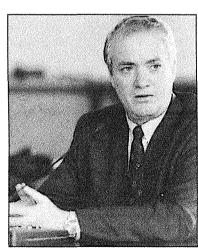
### a municipalité soutient un important projet multifonctions à la Porte d'Aubervilliers qui vise cinq objectifs: la requalification urbaine de tout un quartier, le développement des activités économiques et de l'emploi, l'amélioration de l'environnement, le renouvellement de l'habitat et un équipement commercial. Financée entièrement par les Entrepôts et Magasins généraux de Paris (EMGP), propriétaire des lieux, et la société d'études et de gestion des équipements commerciaux (Segece), cette opération fait l'objet de nombreuses discussions et parfois de désaccords, notamment chez des commerçants de la ville inquiets pour leur avenir. Un débat s'est engagé entre des représentants de la Maison du commerce, des commerçants nonsédentaires et les acteurs de cet ambi-



tieux projet. Compte rendu.

# PIERRE SEBAHOUN, commerçant du centre-ville et président de la Maison du commerce.

Il y a cinq ans, la Ville et les commerçants avaient refusé un projet de centre commercial similaire. Pourquoi ce qui n'était pas bon en 1995 le serait en 1999 ? Une étude d'alors avait déjà montré les dangers majeurs pour le petit commerce du centre-ville et des Quatre-Chemins... Qu'est-ce qui a changé depuis cinq ans ?

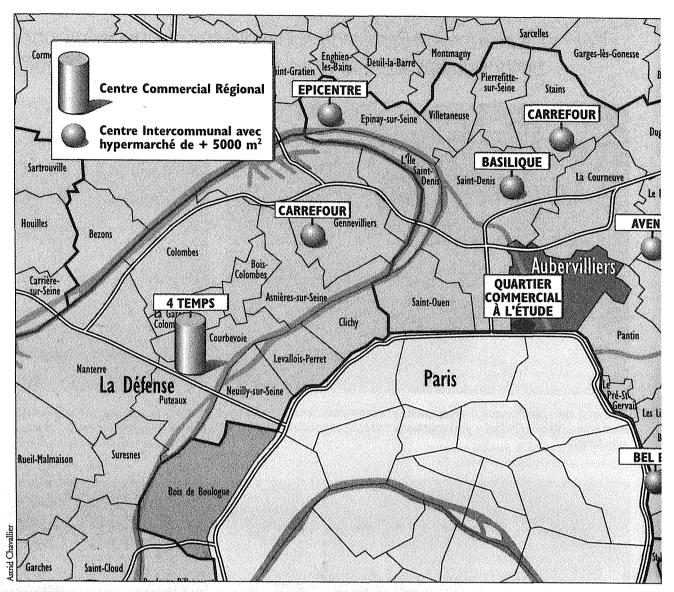


### JEAN-JACQUES KARMAN, maireadjoint aux activités économiques et conseiller général.

conseiller général.

L'inquiétude des commerçants est légitime et c'est pour cette raison qu'il y a cinq ans nous avions refusé l'implantation d'un centre commercial. Mais l'expérience a montré que même sans cet équipement le petit commerce s'est dégradé; ce n'est pas un phénomène propre à notre ville, c'est une question nationale que nous ne résoudrons pas seuls. Les élus n'ont pas changé d'avis, il a évolué parce que les chiffres des sondages sont effarants! Une enquête de la Sofres montre que 76 % des Alberti-

# Faut-il un ce



villariens achètent déjà à l'extérieur de la ville; il faut absolument les faire revenir... Et puis nous sommes convaincus que si ce centre commercial ne se fait pas ici il se fera ailleurs. Allons-nous subir les inconvénients sans en tirer des avantages?

Nous soutiendrons le projet tout en continuant d'œuvrer en faveur du petit commerce.

# DANIEL BRISSON, responsable du département expansion à la Segece.

Ce qui a tout changé depuis 1995, c'est la construction du Stade de France. Cela a constitué un formidable élan de revalorisation de la zone allant de la Plaine Saint-Denis à la Porte d'Aubervilliers. Cela a attiré de nombreux investisseurs qui n'auraient jamais imaginé venir dans ce secteur dont l'image a complètement changé.

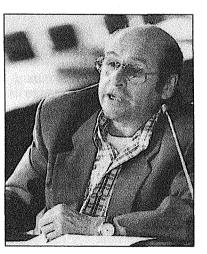
# PIERRE SEBAHOUN

Justement, qu'a fait la Ville depuis 1995 pour endiguer le déclin des petits commerçants à part rénover deux marchés, ce qui était une obligation faite par la loi de toutes façons?

# JEAN-JACQUES KARMAN

Dès 1995, et dans le but de soutenir les petits commerçants, nous avons suivi le cahier des charges contenues dans un rapport établi à l'époque : nous avons effectivement rénové deux marchés, mais aussi réalisé un parking souterrain qui a coûté très cher, accueilli plusieurs opérations de constructions de logements privés en accession à la propriété pour créer un nouvel apport de population, fait venir des « locomotives » comme Mac Donald que nous avons guidé vers le centre-ville, nous avons créé une Maison du commerce, fait des animations et des démarches pour faire rouvrir certains boutiques...

Or vous savez que la commune n'a aucun recours pour contraindre les propriétaires à louer leurs locaux. Nous continuons d'œuvrer pour l'ouverture d'un passage entre les rues Ferragus et du Moutier pour lequel nous cherchons toujours un investisseur. Ce futur quartier commercial est une chance pour la ville. La municipalité pense, au contraire, qu'il peut nous aider à redynamiser le petit commerce. Par contre nous serons très vigilants sur les mesures parallèles à mettre en place pour aider les commerces mis en difficulté par l'arrivée de ce centre commercial.



# JACQUES LATESSA, trésorier du syndicat des commerçants des marchés.

Quand le centre commercial Avenir de Drancy s'est ouvert, notre chiffre d'affaires a chuté de 40 %, notre clientèle s'est déjà réduite aux gens du centre-ville qui ne sont pas mobiles et ceux qui viennent de l'avenue Victor Hugo en bus... Si on en installe un encore plus près, qu'estce qui va nous rester ? Or, j'ai entendu à la radio que la Seine-Saint-Denis détenait déjà le record d'implantation des centres commerciaux en France...

Concernant les boutiques vides, la Ville a bien les moyens d'obliger les propriétaires à ravaler leur immeuble, elle n'a qu'à trouver les moyens de les obliger à louer les locaux vides!

Vous dites que le parking en construction a coûté cher, vous n'aviez pas besoin de le faire souterrain, il n'y avait qu'à le faire en surface... De toutes façons, la Ville s'y est pris trop tard pour réagir...

# DANIEL BRISSON

Je ne vois pas comment une Ville peut imposer sa volonté à un propriétaire qui refuse de louer à perte ou de prendre le risque d'avoir des loyers impayés. De même que vous ne pouvez pas obliger des investisseurs à mettre leur argent ici ou là. Ce sont eux qui viennent, à vous de les

Aujourd'hui nous sommes prêts à regarder comment investir dans les autres sites commerciaux de la ville, à aider les jeunes à s'installer et aux plus âgés à vendre sans trop de per C'est ce que nous désignons par le terme de mesures d'accompagnement. Car il en faut. Nous n'avons pas de solution miracle mais la volonté de développer le potentiel de cette partie du 93, et notamment celui d'Aubervilliers qui perd chaque année 1 milliard 400 millions de francs qui sont dépensés à l'extérieur. Il serait irresponsable de la part des responsables politiques de regarder cette situation sans rien faire et de refuser la perspective de la création de plus de 2 000 emplois, dans les premiers temps.

# PIERRE SEBAHOUN

Vous évoquez toujours les créations d'emplois, jamais ceux qui vont disparaître et surtout il n'est jamais question de la désertification du centre-ville.

# L'attractivité de l'offre commerciale à Aubervilliers

Une enquête réalisée par la Sofres en avril 99 donne des indications précises sur l'attractivité de l'offre commerciale locale.

26 % des personnes interrogées déclarent dépenser le plus d'argent pour les achats de produits courants dans une grande ou moyenne surface d'Aubervilliers.

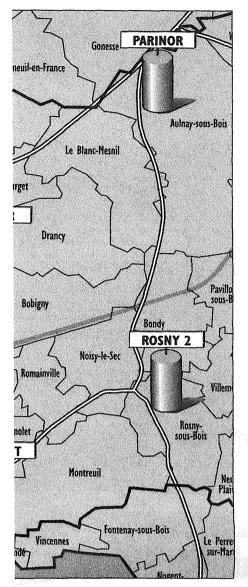
73 % des sondés dépensent le plus d'argent pour les mêmes raisons dans une grande ou moyenne surface d'une commune voisine (« l'évasion » se fait au bénéfice du Carrefour Drancy : 41 %).

78 % des dépenses faites sur un marché le sont au bénéfice des marchés locaux. Le marché du centre attire à lui seul 37 % de ceux qui fréquentent un des quatre marchés de la ville.

87 % des foyers se dépannent en produits alimentaires dans les commerces implantés sur leur commune.

30 % des foyers ont effectué leur dernier gros achat de vêtements dans un commerce de la commune. L'évasion se fait majoritairement dans les commerces situés à Paris (33 %). 19 % des foyers ont effectué leur dernier achat de disques-CD-vidéo dans un commerce de leur commune. L'évasion se fait majoritairement dans les commerces situés à Paris (33 %).

# ntre commercial?



# DANIEL BRISSON

Je vous rappelle que le centre commercial ne constitue que 30 % de l'ensemble de ce vaste projet qui se prolonge sur Paris. Près de 8 000 emplois sont prévus dans les bureaux, ces gens-là doivent se restaurer, s'habiller, se coiffer... Une chose est sûre, pour le moment, les gens qui ne trouvent pas d'articles de marque vont ailleurs. Si l'offre se fait ici, ces gens changeront leurs habitudes. On peut logiquement penser qu'à partir du moment où ils rempliront leur chariot à Aubervilliers, ils y feront le reste de leurs achats. Ces 76 % d'Albertivillariens qui font leurs courses hors de la ville constituent un appauvrissement. Même si nos études prévoient que 250 emplois sont menacés, il ne faut pas considérer ce projet comme quelque chose de déstructurant, au contraire il répond à une demande de la population.



MICHEL MARY, membre du conseil d'administration de la Maison du commerce et président de l'association des commerçants du Montfort.

Je voudrais évoquer la position des commerçants du Montfort concernant ce projet dont la mise à l'étude a

Les grands pôles commerciaux en banlieue nord. On remarque l'absence d'équipements d'envergure à proximité d'Aubervilliers.

été adoptée à l'unanimité des élus siégeant au conseil municipal.

A l'ouverture du centre commercial Avenir, nous avons subi une perte de 50 % du chiffre d'affaires. Pourtant nous pensons que les personnes véhiculées qui se déplacent déjà vers ce centre pourront très bien aller sur celui d'Aubervilliers. Nous constatons qu'il y a une volonté politique de réaliser ce projet, que les propriétaires des terrains sont OK et que les financements sont là, sans que cela coûte de l'argent à la Ville.

Si ce centre doit se faire, qu'il soit un modèle au niveau national, par son aspect, sa qualité et sa conception... De notre côté nous nous battrons pour que les caisses de retraite débloquent des fonds pour aider les anciens à partir et pour que la municipalité et les investisseurs prennent des mesures pour aider les plus jeunes à se réinstaller ou à investir. Tout doit être mis en œuvre pour éviter les drames. Si nous ne pouvons aller contre les habitudes des gens, nous pouvons influer sur l'exemplarité de ce qui va se construire. Dans le cas contraire, nous durcirons notre discours et notre position.

# PIERRE SEBAHOUN

Attention, si la vie se déplace vers ce nouveau quartier commercial, les commerçants les plus solides se déplaceront aussi. L'une des conséquences sera la baisse de qualité des produits proposés dans les autres quartiers d'Aubervilliers.

# MICHEL MARY

Il ne faut pas nier l'évidence, la paupérisation est déjà là. Nous sommes cernés par des magasins de type Leader Price qui se sont installés aux portes de la ville... Réservons notre énergie à étudier les mesures d'accompagnement et à rester exigeants et vigilants.

# **IEAN-TACQUES KARMAN**

Ce projet viendrait compléter ce que la Ville a déjà entrepris pour préserver et développer les forces commerciales d'Aubervilliers. D'ailleurs on ne se cache pas pour le faire... les élus consultent, discutent avec les commerçants, la population, s'informent, échangent avec d'autres maires... c'est un vrai processus démocratique.

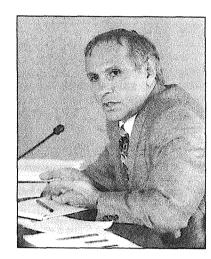
# PIERRE SEBAHOUN

On le voit bien, il y a ceux qui pensent que ce centre commercial est inévitable et plutôt une bonne chose et ceux qui le jugent néfaste pour le petit commerce et pour la population qui verra ses choix limités à ce centre.

Je regrette quand même l'absence de transparence dans le traitement de ce dossier, la municipalité aurait pu nous consulter dès ses premiers contacts avec les investisseurs. Enfin, si ce projet se réalise, il faudra que nous nous mettions d'accord sur le contenu de ces mesures d'accompagnement. Quelles garanties avonsnous que le feu vert ne sera donné que si elles sont respectées?

### JEAN-JACQUES KARMAN

Le projet doit passer devant la commission départementale des équipements commerciaux (CDEC) qui donnera son accord ou rejettera l'implantation de ce centre commercial. Le maire, Jack Ralite, et moi-même siégeons tous deux à cette commission. Nos voix étant prépondérantes, nous pouvons vous assurer que nous ne voterons ce projet que si nos exigences sont respectées.



### DANIEL BRISSON

De notre côté, je peux vous assurer que nous sommes prêts à nous investir dans les autres sites commerciaux de la ville. Parce que nous sommes sensibles à l'image de l'ensemble de la ville, nous ne raisonnons pas qu'en terme de centre commercial, ce projet c'est un tout. Bien sûr, il faudra se bagarrer, sur les passations de commerces par exemple... Il faut que tout le monde y trouve son compte. Ces mesures devront être approfondies et travaillées ensemble. Si la CDEC donne son feu vert, nous aurons deux ans pour le faire avant l'ouverture du site.

78 % des dépenses faites sur un marché le sont au bénéfice des marchés locaux. Le marché du centre attire à lui seul 37 % de ceux qui fréquentent un des quatre marchés de la ville.

# Opinions

# Que pensez-vous du projet d'un quartier commercial à la Porte d'Aubervilliers ?



BONNOT, magasinier.

On ne peut qu'être pour. Surtout si cela crée des centaines

d'emplois. Dans notre ville, il y a beaucoup de chômeurs. Et un projet aussi important devrait permettre à des gens de retrouver une situation. Ce serait bien d'ailleurs que la municipalité négocie avec les enseignes qui s'installeront pour que, dans leur recrutement, priorité soit donnée aux Albertivillariens. Pour les grosses courses, moi je vais à Parinor. Là, je gagnerai du temps. Autre avantage, à part des grossistes, la Porte d'Aubervilliers est un endroit désert, y développer de nouvelles activités animerait tout le secteur. Bien sûr, le petit commerce risque de souffrir de la concurrence. Les prix y sont plus chers que dans les grandes surfaces. Certains commerçants auront sans doute besoin d'une aide spéciale. Je ne sais pas si c'est possible mais ce serait à réfléchir.



VIROT, JEAN retraité.

> C'est sûrement une bonne idée. Les retombées pourraient être très positives.

Tant pour l'activité commerciale que pour l'emploi. Et puis j'ai cru comprendre qu'on ne se limiterait pas à l'implantation d'un grand supermarché mais qu'il était également prévu de construire d'autres équipements autour. Si on réalise quelque chose de qualité, ça devrait marcher. Moi j'irai sans doute. Ce qui ne m'empêchera pas de continuer à faire une bonne partie de mes courses au marché ou d'aller chez les commerçants en bas de chez moi. Je suis très attaché à mon quartier et je pense que c'est important d'avoir

JEAN-PIERRE des commerces de proximité. Cela préserve une certaine convivialité. On n'achète pas chez des inconnus. Je trouve d'ailleurs dommage que certains endroits, comme les Quatre-Chemins, aient beaucoup perdu à ce niveau-là.



SYLVIE DEFRESE, mère au foyer.

En ce qui me concerne, je vais faire l'essentiel de mes courses dans les grandes sur-

faces de Drancy et de La Courneuve. A Aubervilliers, il n'y a pas le même choix. En plus, acheter ici revient plus cher. Et les prix pratiqués, c'est important. Beaucoup de gens ont de petits budgets où chaque franc compte. Moi, tout en regardant à la qualité, je fais toujours attention aux étiquettes. Si le futur centre commercial est attractif côté prix, cela intéressera beaucoup de monde. Et si, en plus, des emplois sont créés, ce sera encore mieux!



FATIHA BOUAOUMI,

sans emploi. Un centre commercial avec des galeries chandes,

manque vraiment à Aubervilliers. Moi, je vais à Stains, à Drancy ou même à Parinor. Quand je n'ai pas le temps, je fais mes courses dans les supermarchés de la ville, mais ce n'est pas pareil. Le choix est nettement plus restreint. Là, on devrait trouver ce qu'on veut. Et puis, autour de la grande surface, on parle d'aménager tout le coin, notamment du côté du canal, pour en faire un endroit agréable à fréquenter. C'est bien. Surtout si on y prévoit aussi des jeux pour les enfants.

Propos recueillis par Frédéric Medeiros



# **o SONDAGE**

A la demande de la municipalité, l'Institut BVA a réalisé une enquête auprès des Albertivillariens du 16 au 19 avril 1999. 400 personnes, âgées de 18 ans et plus, ont été interrogées par téléphone, selon un échantillonnage représentatif de la population: sexe, catégorie socioprofessionnelle, type de logement. Nous en publions ici les résultats les plus significatifs.

# Les habitants jugent la

# L'image d'Aubervilliers et l'attachement de ses habitants

gées ont exprimé leur sarisfaction makes of the second with the s Aubervilliers, notamment parmi les professions libérales et intellectuelles (72 %), les ouvriers (68 %) ainsi que les habitants résidant sur la commune depuis moins d'un an (73 %). Les chiffres marquent une situation où, par-delà les nuances, la plupart des personnes interrogées semblent satisfaites de vivre à Aubervilliers, cette appréciation diminuant cependant selon le statut résidentiel et la durée d'installation dans la ville.

Concernant l'évolution de la ville, l'opinion est partagée puisque 51 % estiment qu'elle évolue bien, tandis que 39 % estiment qu'elle évolue mal. Les opinions négatives augmentent régulièrement avec l'âge des personnes interrogées, de 30 % parmi les 18-24 ans à 45 % parmi les plus de 65 ans et 44 % parmi les retraités. Les plus sévères sont les personnes qui habitent à Aubervilliers depuis plus de 10 ans et qui sont 47 % à juger que leur ville a plutôt changé en mal.

Lors d'un précédent sondage en 1994, 60 % des personnes interrogées avaient exprimé leur souhait de quit-

ter la ville si elles en avaient la possibilité. En 1999, ce chiffre s'est réduit de 8 %. Les raisons invoquées sont : pour aller à la campagne (30,3 %), pour acheter un logement (19,2 %), pour se rapprocher du lieu de travail (13,1 %), pour quitter les HLM (15,5 %), pour se rapprocher de sa famille (14,4 %), pour faire construire (14,5 %), pour payer un loyer moins cher (11,3 %). 31 % de ceux qui souhaitent déménager veulent le faire pour « se sentir plus en sécurité ».

Dans l'ensemble, êtes-vous satisfait ou pas satisfait de vivre à Aubervilliers ?				
Très satisfait21				
Assez satisfait4263				
Pas très satisfait21				
Pas du tout satisfait1536				
Ne Sait Pas1				

# Globalement, estimez-vous que, depuis quelques années, Aubervilliers a changé plutôt en bien ou plutôt en mai? Il n'y a pas eu grand chose de fait .....8 Ne Sait Pas .....2

Envisagez-vous de quitter Aubervilliers dans les 5 ans à venir?
Oui, certainement29
Oui, probablement2352
Non, probablement pas .18
Non, certainement pas2745
Ne Sait Pas3

Parmi les choses suivantes, quelles sont celles

Les facilités de transport ......24 .....22 .....46

La qualité de votre logement .....19 ......8 ......27

La tranquillité, le calme ......10 .....4 .....14 Les commerces de proximité ....9 .....16 .....25

Les activités culturelles ......8 .....7 .....15

L'insécurité .......42 .....19 .....61

Le niveau des impôts locaux .... 10 .....12 .....22

Qu'est-ce qui vous déplaît le plus

à Aubervilliers?

qui vous plaisent le plus à Aubervilliers ? Thèmes ......1er cité ...2e cité ....Total

# Le logement et les réhabilitations sont appréciés

% des personnes interrogées estiment que l'action de la municipalité, en matière de logement, est positive, les mécontents étant les moins de 24 ans qui éprouvent des difficultés à se loger (41 %) et les 35-49 ans qui souhaitent changer de statut résidentiel et ne le peuvent pas à Aubervilliers

58 % ont un jugement positif sur les réhabilitations. 56 % des locataires HLM en particulier sont satisfaits. Les réhabilitations sont perçues comme faisant partie des réalisations les plus importantes pour la ville. 27 % des personnes citent la qualité de leur logement comme ce qui leur plaît le plus à Aubervilliers. Ce chiffre augmente avec l'âge, de 15 % parmi les 18-24 ans à 46 % chez les plus de 65 ans. Il culmine parmi les artisans, les professions intermédiaires, les retraités. Concernant les orientations d'avenir en matière de logement, l'opinion des Albertivillariens est très partagée. 40 % sont pour l'arrêt de toute construction. 56 % voudraient que de nouveaux logements soient construits, notamment parmi 60 % des moins de 34 ans.

# Selon vous, quel type de logements faudrait-il plutôt construire? De petits immeubles collectifs De petits immeubles collectifs De l'habitat individuel en accession à la propriété ......15 De l'habitat individuel en location .....12

# • Les attentes de la population

# La sécurité en question

Nomme dans toute l'opinion mise en cause des parents dans villariens. 65 % citent la sécurité et la délinquance comme les problèmes les plus importants dont la municipalité devrait s'occuper en priorité. 67 % des personnes, dont 72 % de femmes, jugent négativement l'action de la municipalité dans ce domaine. 65 % des personnes citent la montée

de la violence des jeunes comme la forme d'insécurité la plus grave. Pour lutter contre la délinquance, 41 % pensent qu'il faut d'abord créer des emplois, 47 % qu'il faut d'abord développer la responsabilité des parents. Ici comme ailleurs, on note une augmentation régulière et forte de la

publique française, ce problè- l'insuffisante surveillance de leurs me est devenu très nettement enfants comme première cause de prioritaire dans l'attente des Alberti- l'insécurité à Aubervilliers. A noter que les jugements sur l'action de la police sont sévères, alors que l'attente est très forte, puisque seulement 34 % estiment qu'elle fait bien son travail. Ils le sont encore plus sur la justice puisque 61 % des sondés estiment que l'impunité des délinquants augmente.

# Parmi ces différentes formes d'insécurité, laquelle est la plus grave selon vous ? Thèmes ......1er cité .....2e cité .....total cité La montée de la violence chez les plus jeunes ........45 ......20 .......65 Les trafics de drogue ........18 ......22 ......40 Les dégradations et incivilités ....9 .......20 ......29 Le regroupement de jeunes dans les lieux publics ..........8 ........13 .......21 La dégradation des véhicules ....8 .......11 .......19

## A votre avis, quels sont actuellement les problèmes les plus importants dont la municipalité devrait s'occuper en priorité ? (question ouverte, réponses spontanées)

La sécurité, la délinquance65
Plus d'animations pour les jeunes,
plus d'activités (sport)
L'emploi, le chômage16
Les problèmes de logement16
La propreté14
La précarité, la pauvreté11
L'environnement11
La circulation, le stationnement,
les transports11
L'école, la scolarité9
La dégradation des bâtiments9
L'immigration8
Baisser les impôts, les taxes4
Autre7
Tout1
Rien1
Ne Sait Pas

# La démocratie locale plébiscitée

a création des comités de quartiers commence à remporter dun certain succès, puisque 60 % en ont entendu parler, contre 40 %. Les nouveaux moyens mis en œuvre pour associer davantage les habitants aux décisions dans les comités de quartiers sont jugés utiles par 81 % de ceux qui en ont entendu parler. En ce qui concerne la proximité population/municipalité, malgré les efforts entrepris, 55 % des personnes interrogées estiment cependant que cette dernière n'est pas assez à leur écoute, contre 43 % qui estiment qu'elle l'est suffisamment.

Comme dans toutes les communes, il y a une forte attente en matière de démocratie locale et de renforcement des liens avec la population.

	Selon vous, est-ce que les comités de quartier représentent pour l'amélioration de la vie à Aubervilliers, quelque chose de
	Tout à fait utile30
	Plutôt utile5181
	Plutôt inutile12
	Tout à fait inutile517
	Ne Sait Pas2
1	

# gestion municipale



# Un large accord sur la coopération intercommunale

es Albertivillariens sont sensibles à l'intercommunalité. **⊿**59 % ont entendu parler du projet de communauté de communes et 68 % d'entre eux estiment qu'il est bon pour l'avenir d'Aubervilliers. Cette opinion, largement positive, est très également répartie à tous les âges et dans tous les milieux, les ouvriers marquant cependant une légère réserve. Ceux qui estiment que le projet de communauté est mauvais ne sont que 19 %.

Comme en 1994, 82 % des personnes estiment que le réaménagement de la Plaine est important pour l'avenir d'Aubervilliers. Il y a sans doute une filiation entre cette démarche intercommunale bien connue, engagée depuis plus d'une décennie et la bonne image de la future communauté de communes.

Que pensez-vous du projet de				
communauté de communes ?				
C'est bon pour l'avenir d'Aubervilliers 68				
C'est mauvais19				
Ca ne change rien6				
Ne Sait Pas7				

# L'emploi

Sur le plan du chômage et de l'activité

économique, avez-vous le sentiment qu'Aubervilliers s'en sort…
Plutôt mieux que les autres communes
du département38
Plutôt moins bien que les autres
communes du département32
Ni mieux, ni moins bien que les autres
communes du département17
Ne Sait Pas13

# La gestion de la ville

🐧 n ce qui concerne la gestion de ┥ la ville, sur les 24 thèmes sou-tivillariens, 19 recueillent une majorité d'opinions positives. A noter que 5 volets de la gestion municipale remportent de 55 à 63 % de bonnes opinions. Il s'agit de la propreté, des crèches, de l'aide aux moins favorisés, des réhabilitations et du logement. 3 aspects de cette gestion sont simplement approuvés : l'action pour l'école, l'immigration, l'aide aux chômeurs. L'emploi, l'insécurité et le sta-

de la ville d'Aubervilliers...?

Plutôt moins que les autres habitants ...46

De la même façon ......45

tionnement suscitent un vrai mécontentement.

# Eléments de comparaison avec le

sonaage errectue en 1994						
ThèmesPositifDifférence						
Activité culturelle78 %3 points						
Equipements sportifs . 74 %5 points						
Environnement70 %+10 points						
Propreté62 %+5 points						
Logement55 %1 point						
Ecole-enseignement .52 %+6 points						
Immigrés50 %+5 points						
Sécurité27 %11 points						

Vous-même et votre famille, avez-vous Les tarifs de la plupart des services le sentiment d'utiliser les équipements proposés par la mairie dépendent des ressources des familles. Estimez-vous que ce système est plutôt juste ou plutôt injuste ? Plutôt plus que les autres habitants ....6

piatot injuste	
Plutôt juste	
Plutôt injuste	
Ne Sait Pas	

# Pour chacun des points suivants, estimez-vous que l'action de la municipalité est positive ou négative ?

- 1	ost positivo ou nogativo :			
	ThèmesPosit	ive	Négative	Ne Sait Pas
1	L'action en faveur de la santé	.80	12	88
l	L'activité culturelle			
	La circulation et les transports	.76	22	2
	L'information municipale			
	Les équipements sportifs	.74	18	8
	L'amélioration de l'environnement,			
	la création d'espaces verts, le fleurissement	.70		
	L'action en faveur de la vie associative			
	L'accueil du public			
	L'entretien et le développement			
	du patrimoine communal	.68		
1	L'action en faveur du troisième âge			
١	Les loisirs pour les enfants et les adolescents			
1	La propreté et l'entretien de la ville			
	La propreté de la ville			
	Les crèches, les garderies			
	L'aide aux personnes les moins favorisées			
	La réhabilitation des grands ensembles			
	Le logement	.55	38	7
	L'action en faveur des écoles			
	et de l'enseignement	52	36	12
	L'immigration			
	L'aide aux chômeurs			
	Les actions en faveur de l'emploi			
	Le stationnement			
	La sécurité des personnes			
ļ	La securite des personnes	۱۳.		

### Les impôts locaux D'une manière générale, avez-vous le sentiment que la municipalité d'Aubervilliers utilise l'argent des impôts locaux...? Très bien ......10 Assez bien .........53 .........63 Pas très bien .......... 26

Ne Sait Pas .....4

Le travail de la municipalité Estimez-vous que la municipalité d'Aubervilliers a accompli au cours						
des dernières années un travail						
Excellent8						
Bon68						
Médiocre18						
Mauvais4						
Ne Sait Pas						

# Aubervilliers et son maire

% des Albertivillariens sont satisfaits de leur maire. Cette satisfaction culmine parmi les 18-24 ans à 81 %. Elle atteint 53 % parmi les plus de 65 ans.

Cette opinion positive est égale-

Que pensez-vous de Jack Ralite
comme maire d'Aubervilliers ?
En êtes-vous :
Très satisfait
Assez satisfait5165
Pas très satisfait18
Pas du tout satisfait1129
Ne Sait Pas6

ment répartie dans tous les milieux et domine parmi les ouvriers (69 %), les professions libérales (70 %), et les professions intermédiaires (71 %).

Les qualités du maire aux yeux des habitants sont essentiellement:

35 %, la capacité à bien défendre Aubervilliers, davantage ressentie par les plus jeunes et les habitants les plus récents de la ville,

31 %, la proximité des préoccupations des gens et d'abord des moins de 35 ans, des ouvriers et des locataires HLM,

24 %, la tolérance, plus ressentie par les employés, les professions libérales, les salariés du privé et les habitants des maisons individuelles.

• Ce que j'en pense

# Les leçons d'un sondage

● Par Jack Ralite, sénateur-maire d'Aubervilliers



LE SONDAGE RÉA-LISÉ auprès des Albertivillariens est instructif à bien des égards. C'est un instantané sur 'action municipale

vécue par nos concitoyens.

Un sondage est un sondage, avec ses vérités, ses limites, ses certitudes scientifiques et ses marges d'erreurs. Cependant c'est un vrai thermomètre surtout quand les enseignements que l'on en tire recoupent assez fidèlement la teneur des échanges menés avec la population.

Première donnée, la gestion municipale est largement approuvée par la majorité des Albertivillariens. Les trois quarts d'entre eux considèrent avec bienveillance le travail accompli par la municipalité au cours des dernières années, les deux tiers sont satisfaits de vivre à Aubervilliers et considèrent que la municipalité utilise bien l'argent public.

A l'évidence, les actions pour la santé, la culture, la circulation, les transports, le sport, l'environnement, la vie associative, l'accueil du public dans les services communaux, l'action en faveur du troisième âge, l'aide à la réhabilitation des cités, la propreté, les crèches, la solidarité, le logement, l'école... sont largement estimées.

De grandes orientations de la vie locale comme la reconquête de la Plaine Saint-Denis, la création des comités consultatifs de quartier ou la perspective de la communauté de communes recueillent un large assentiment dans la population.

### Le socie d'une vraie personnalité albertivillarienne

Ce sondage confirme aussi les valeurs irriguant la société locale qui, relayées par la politique municipale, forme le socle d'une vraie personnalité albertivillarienne.

Il en est ainsi de l'action conduite par la municipalité en direction des plus démunis et dont chacun sait qu'elle ne concerne pas l'ensemble de la population mais est pourtant largement soutenue et invitée à être poursuivie par la grande majorité de nos concitoyens. De même, il est réjouissant de constater qu'avec les plus âgés et les plus anciens habitants d'Aubervilliers, les nouveaux arrivants et les plus jeunes se retrouvent sur des ambitions communes avec la municipalité. Je me félicite de ce soutien de la jeunesse albertivillarienne. Voilà qui est porteur de potentialités immédiates et d'interventions citoyennes renouvelées pour demain.

Il reste cependant des sujets de préoccupation majeure chez beaucoup de nos concitoyens. Maire de cette ville, si je perçois les encouragements, j'entends bien davantage les interrogations et les exigences.

D'abord l'insécurité. Disons-le clairement, une très large majorité de nos concitoyens considère que c'est une question essentielle et exige qu'il soit fait plus par la justice et la police. Ils tracent d'ailleurs des pistes de solutions en souhaitant une aide accrue aux parents pour mieux jouer leur rôle de parent et une action plus forte pour permettre l'accès à l'emploi à une jeunesse pour beaucoup en panne de vie professionnelle. Ce constat sur l'insécurité a d'autres conséquences. Ainsi, il entraîne le souhait d'une majorité d'Albertivillariens de changer de lieu de résidence dans les cinq ans à venir bien que 63 % d'entre eux se disent pourtant satisfaits de vivre ici.

## Prendre des décisions justes et partagées par tous

Chacun comprendra que ce faisceau d'interrogations ne peut se satisfaire de réponses courtes et immédiates, de simples comparaisons hâtives avec la situation « ailleurs » ou de justifications énoncées le temps d'un éditorial. Tout cela demande une information plus complète sur ce qui est déjà mis en œuvre par la Ville, notamment par le contrat local de sécurité et le bon travail de son élaboration par ceux qui en ont la charge, sur ce qui est envisagé et, surtout, exige un approfondissement de l'échange entre élus et population.

Car sur ces grandes questions de société, s'il s'agit à l'évidence de prendre des décisions de gestion et d'actions justes et partagées par tous, plus encore ayons pour ambition d'aider à l'intervention de chacune et chacun pour que se crée à Aubervilliers un véritable front du refus au développement de l'insécurité. L'écoute attentive, la sensibilité en éveil, l'attention à tous, le souci permanent du lien social sont les instruments modernes de cette politique. Dans cet esprit, je sais, et la population avec moi, pouvoir compter sur l'ensemble de mes collègues de la majorité municipale et sur tous ceux qui sont d'abord animés d'un esprit civique élevé et responsable.

Dans cette perspective, et c'est une des leçons de ce sondage, l'équipe municipale, le maire en tête peuvent s'appuyer sur un potentiel de confiance renforcé de la part des Albertivillariens. Le personnel communal, dont l'activité s'exerce souvent dans des conditions difficiles, verra aussi dans ces éléments la reconnaissance d'un engagement reconnu au service de la population.

# **Avis aux lecteurs**

Le sondage de BVA a également recueilli l'opinion des Albertivillariens concernant Aubermensuel. La place manquant, le journal abordera ce sujet dans un prochain numéro.

Vous avez une opinion, une remarque sur ce sondage... faites-en part en écrivant à Aubermensuel, 7, rue Achille Domart, 93300 Aubervilliers.

# Vite Dit

# A La Villette

### EFFONDREMENT D'UNE TOITURE

Dans la nuit du 20 au 21 mai, environ 100 m² de toiture d'une ancienne entreprise située au 43-49 rue André Karman se sont écroulés. L'accident n'a pas causé de dommages importants, mais a sérieusement inquiété les riverains. La Ville, aussitôt prévenue, a fait installer un périmètre de sécurité sur le trottoir et à l'intérieur de la cour du bâtiment mitoven.

bâtiment mitoyen.
Le propriétaire a été averti de cette situation. Il lui a été demandé de prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires. A la demande de la municipalité, un expert a également été nommé par le président du tribunal d'instance.
Dans son rapport, il demande à la ville de prendre un arrêté de péril imminent à l'encontre du propriétaire.
Le propriétaire devra alors exécuter les travaux dans les meilleurs délais. S'il ne le fait pas, la Ville fera réaliser d'office les travaux et demanderait au Trésor public de recouvrer les frais engagés

# • FACE À UN PROJET ILLÉGAL

auprès du propriétaire.

Une récente distribution de tract annonçant l'ouverture, 17, rue André Karman, d'un espace gastronomique de 400 places, ouvert 7 jours sur 7 jusqu'à 2 heures du matin, a suscité une vive émotion dans le quartier, plusieurs habitants connaissant déjà des nuisances générées par ce genre d'établissement.

d'établissement. Dès que les élus et les services municipaux concernés ont eu connaissance de ce projet, ils sont immédiatement intervenus. La création d'un établissement recevant du public est soumise à des règles de sécurité très strictes et à la délivrance d'autorisations administratives, ce qui n'a pas été fait. Un courrier d'infraction à la législation sur le permis de construire et un arrêté municipal pour interruption de travaux ont été notifiés au locataire des lieux. La Ville a envoyé un courrier à la préfecture qui dispose seule des moyens coercitifs pour le faire respecter. Compte tenu du non respect de la loi, la Ville utilisera tous les moyens légaux à sa disposition afin que l'établissement ne puisse ouvrir.

# Rendez-vous

# O VISITE DE QUARTIER

Le comité consultatif du quartier Victor Hugo Canal organise une visite du quartier le samedi 5 juin 1999 à partir de 10 h, rendez-vous à la Boutique du 1, rue du Landy. Cette visite se terminera (vers 12 h 30) par un repas aux bords du canal.

Chants et animation musicale assurés. Réservation obligatoire et participation aux frais.

Pour tout renseignement, Evelyne Begusseau, coordonnatrice du quartier.

Tél.: 01.48.34.33.58 (répondeur)

# Environnement

# ABATTAGE DE 13 PLATANES

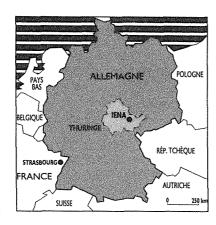
La direction départementale des espaces verts poursuit l'abattage de platanes sur l'avenue de la République. En décembre 97, il avait fallu abattre 15 d'entre eux devenus dangereux. Cette année, après la tournée d'inspection annuelle et une expertise phytosanitaire, ce seront 13 platanes qui seront abattus le 7 juin.

L'alignement de ces arbres date de la fin du siècle dernier. Certains arbres sont centenaires ce qui constitue une bonne performance pour un arbre planté en ville, soumis à de nombreuses agressions. La plupart d'entre eux présentent des signes de vieillissement, d'altérations irrémédiables qui obligent à leur remplacement.

# RELATIONS INTERNATIONALES • Aubervilliers jumelée avec léna en Allemagne

# Un nouveau partenaire

Le conseil municipal a adopté, mardi 18 mai, le principe d'un jumelage avec la ville de léna, dans la région de Thuringe. Le maire, Jack Ralite, s'y est rendu le mardi 25 mai pour la signature du contrat.



près Empoli en Italie et Beït-Jala en Palestine, Iéna est la troisième cité jume-lée avec Aubervilliers. Une collaboration que Bernard Sizaire, élu chargé des relations internationales, envisage « non pas comme un élément décoratif mais comme une dynamique ». Début mai, il s'est rendu sur place avec Pascal Beaudet, maire-adjoint à la citoyenneté, pour élaborer avec les nouveaux partenaires le contrat de jumelage.

# Faciliter les échanges amicaux et professionnels

Selon le préambule, il s'agit de « contribuer à la formation d'une citoyenneté européenne démocratique, tolérante, humaine et solidaire ». Pour ce faire plusieurs projets seront mis sur pied concernant des domaines aussi variés que l'école, la jeunesse, les sports, les retraités, les handicapés, l'emploi et la formation professionnelle. Une attention particulière sera accordée à l'enseignement des deux langues. Une association d'amitié franco-allemande est en train de voir le jour. Elle aura pour objectif de faciliter les échanges amicaux et professionnels.

A noter que les services de la jeu-



# La ville de léna

Ville de 100 000 habitants, située dans l'ex-RDA. A 20 km de Weimar, elle est à côté de la forêt de Thuringe, le poumon vert de l'Allemagne centrale. C'est une municipalité de centre gauche.

Son maire Peter Rohlinger, un homme de 60 ans, a été élu en 1990 et réélu en 1995.

Sur le plan économique, la ville subit les conséquences de la réunification avec des restructurations importantes et un fort taux de chômage. La grande firme d'optique de précision Zeiss est ainsi passée de 27 000 à 2 500 employés. C'est par ailleurs une ville culturelle

et universitaire depuis le XVIe siècle. Goethe disait « que tous les noms qui comptent sont passés par l'université de léna ». Avec, aujourd'hui, une orientation scientifique et une spécialité d'optique de précision. Sur le plan culturel, on peut souligner

Sur le plan culturel, on peut souligner l'existence d'un orchestre philharmonique de qualité ainsi qu'un théâtre d'art et d'essai.

nesse et du sport entretiennent déjà des liens privilégiés avec Cologne, une autre ville d'Allemagne. Une délégation faisait partie du projet Banlieues du monde lors des festivités organisées à l'occasion de la Coupe du monde de foot l'année dernière. Des jeunes Albertivillariens ont été invités à participer à une journée commémorative sur la libération du camps de concentration d'Auschwitz en janvier 2 000. Claude Dupont

### ASSOCIATION D'AMITIÉ FRANCO-ALLEMANDE D'AUBERVILLIERS

7, rue Achille Domart. Tél.: 01.48.39.50.22

COMMUNAUTÉ DE COMMUNES • Des groupes de travail se sont constitués

# Quelles compétences déléguer?



e processus de création de la communauté de communes est engagé depuis six mois. Après les premières délibérations prises par le conseil municipal et la consultation menée auprès des Albertivillariens, trois groupes de travail intercommunaux ont été constitués. Composés d'élus et de cadres administratifs, ils sont en train de définir, dans le détail, les compétences qui pourraient être déléguées à la communauté. A la rentrée, après un nouvel échange avec la population, leurs conclusions seront soumises à approbation du conseil municipal. Ces travaux font l'objet d'un suivi mené par un comité de pilotage com-

Dans le champ de compétences de la communauté de communes, pourrait figurer un travail de promotion et de développement en lien avec le monde économique.

e processus de création de la communauté de communes est engagé depuis six mois. Après les premières délibérasses par le conseil municipal et posé des maires des villes concernées et par, en ce qui concerne Aubervilliers, un ensemble de treize élus municipaux issus de toutes les familles politiques.

Les trois groupes se sont répartis les domaines de réflexion. Le premier travaille sur les questions d'urbanisme et d'aménagement, le second sur le développement économique et l'emploi, le troisième sur le logement et la politique de la Ville. Missions, tâches et moyens, chaque groupe fait le tour des dispositions à mettre en œuvre. Programmation d'équipements collectifs, suivie d'une politique foncière, charte pour l'environnement, déplacements urbains, nouvelles technologies, actions en direction du monde économique, coordination et harmonisation des politiques de l'emploi et de l'insertion, élaboration et mise en œuvre d'un plan communautaire de l'habitat... de nombreuses pistes sont déjà évoquées.

Frédéric Medeiros

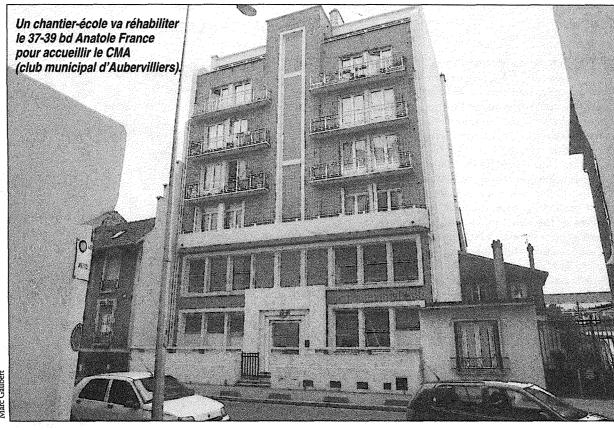
CONSEIL MUNICIPAL • Séance du 18 mai

# Urbanisme, insertion, coopérations internationales

**D**es questions très diverses comme les illuminations de fin d'année, le renouvellement du parc automobile, les travaux, le chantier école de la ferme Mazier, les relations internationales... ont été débattues et adoptées lors de la séance de ce conseil municipal.

'ne fois n'est pas coutume, toutes les questions abordées lors de la séance du conseil municipal du Estator de l'unanimité. Ce qui n'a pas empêché le débat avec des remarques, des demandes de précisions et des explications.

Gérard Del-Monte, premier adjoint du maire, a présenté les questions relatives aux illuminations de fin d'année, l'éclairage public et la signalisation tricolore lumineuse. Il a également présenté le plan de renouvellement du parc automobile. Six nouveaux véhicules électriques vont être achetés. Sylvain Ros, maire adjoint à l'écologie urbaine, s'est réjoui de ces acquisitions. 19 % du parc automobile de la ville est constitué de véhicules électriques. Il a regretté que les véhicules anciens et très polluants comme les cars ne soient pas encore



remplacés et place ses espoirs dans l'acquisition de vélos pour le déplacement des agents municipaux. A ce sujet, Gérard Del-Monte a rappelé que « le service de la vie des quartiers possédait déjà quatre vélos pour les coordonnateurs ».

### Résorption de l'habitat insalubre

Roland Taysse, maire adjoint à l'urbanisme, a présenté des délibérations en vue de démolir des immeubles situés impasses Bordier, Marin et Péping ; rues de la Motte et du Landy. Toujours dans le cadre de conseil a autorisé des acquisitions rues Henri Barbusse, Auvry et des Noyers.

Concernant l'aménagement des berges du canal par la SEM Plaine développement (société d'économie mixte), plusieurs décisions ont été adoptées. Il a été précisé que compte tenu des travaux de curetage du canal par la Ville de Paris, entre septembre et novembre, le démarrage de ce nouveau chantier ne pourrait avoir lieu qu'à la fin de l'année pour une livraison en 2 000. Par ailleurs, Pascal Beaudet, maire adjoint à la citoyenneté, a présenté le partenariat avec l'association La part de l'art afin résorption de l'habitat insalubre, le de préparer la réhabilitation du 112 Cochennec. Evelyne Yonnet, conseillère municipale, s'est interrogée sur les résultats d'une enquête sociologique menée sur cette cité. L'élu a précisé qu'ils seraient rendus publics dès le travail accompli.

Concernant le Fonds local d'aides aux jeunes, Jean-François Thévenot, conseiller municipal délégué à la jeunesse, a présenté une modification de convention du fait de la nouvelle loi contre l'exclusion. Le budget initialement prévu de 240 000 F, réparti également entre la Ville, le Département et l'Etat, sera complété. Une dotation de 269 000 F a été allouée dans le cadre du programme européen Trace destiné à favoriser l'insertion professionnelle des jeunes de 18 à 25 ans. Une autre de 56 000 F a été votée en faveur du financement des places de foyer des jeunes travailleurs.

Toujours dans le domaine de l'insertion, Jacques Monzauge, maire adjoint à la formation et à l'insertion, a présenté le nouveau chantier école pour la réhabilitation du 37-39 boulevard Anatole France, destiné à accueillir les locaux du CMA (Club municipal d'Aubervilliers). A ce propos, le maire Jack Ralite s'est félicité du travail réalisé dans le cadre du PLIE (Programme local d'insertion par l'économique) évoquant le succès du chantier école de la ferme Mazier. Sur 12 chômeurs de longue durée, 7 ont retrouvé une activité. Enfin, sur le plan des relations internationales, Bernard Sizaire, conseiller municipal, a présenté des subventions aux échanges sportifs et linguistiques. A ce titre, l'ASJA bénéficiera de 5 500 F pour participer à un tournoi de foot organisé par la ville d'Empoli, jumelée avec Aubervilliers. Le collège Jean Moulin, 5 000 F pour son échange avec Barcelone, et le lycée Henri Wallon, 2 500F pour son échange avec Berlin.

Le conseil a adopté la convention de jumelage entre Aubervilliers et Iéna, une ville de 10 000 habitants de la région de Thuringe en Allemagne (lire page 14). Cette collaboration marque la volonté de « contribuer à la formation d'une citoyenneté européenne, démocratique, tolérante, humaine et solidaire »

**Claude Dupont** 

PROCHAIN **CONSEIL MUNICIPAL** Jeudi 3 juin à 19 h à la mairie Toutes les séances sont publiques

**VISITE** • Jean-Paul Huchon, président du conseil régional, à Aubervilliers

# Une collaboration renforcée

e 7 mai dernier, à l'invitation du maire Jack Ralite, Jean-Paul Huchon, président du d conseil régional d'Ile-de-France, a passé l'après-midi en compagnie des élus albertivillariens. Visit sur le terrain et réunion de travail organisée dans les locaux du Métafort, cette rencontre a permis de faire un tour d'horizon complet des dossiers déjà engagés en commun et des projets de partenariat.

# Des projets importants

Depuis l'arrivée d'une nouvelle équipe à la tête de l'exécutif régional, les relations entre les deux collectivités se sont renforcées. S'en félicitant, Jack Ralite a souhaité que cette collaboration s'accentue encore. Aménagements des berges du canal, réhabilitation du 112 Cochennec, création de l'axe Nord-Sud sur la Plaine, études pour des travaux au centre de gérontologie Constance Mazier, cette année, la Région contribuera financièrement à la réalisation de plusieurs projets importants. Et les discussions

entre élus ont ouvert de nouvelles perspectives pour l'avenir.

Jean-Paul Huchon, dans le cadre de la candidature parisienne aux jeux Olympiques de 2008, s'est dit très essé par l'idée de construire un vélodrome au Fort d'Aubervilliers. Des fonds substantiels pourraient être débloqués pour que l'équipement voit le jour. Dans le domaine des transports en commun, le président du conseil régional, tout e

Parmi les élus présents à cette réunion, figuraient Gérard Del-Monte, Jacques Salvator, Pierre Ringot, Bernard Vincent, Carmen Cabada-Salazar.



naissant la légitimité des revendications albertivillariennes, a précisé que la prolongation de la ligne 12 (coût estimé : 1,5 milliard de francs) ne se ferait que si l'Etat, lui-même, s'y engageait fortement. A propos de questions ayant trait à l'habitat, Jack Ralite a insisté sur les besoins spécifigues de la commune en matière de lutte contre le saturnisme. Il a été aussi évoqué une participation de la Région pour améliorer le système de chauffage électrique à la Maladrerie.

Nouvelles technologies et développement économique, dans le cadre de la création d'un pôle multimédia régional, l'importance stratégique d'un équipement comme le Métafort a été soulignée. Le Conservatoire national de Région, dont le travail rayonne au-delà des limites communales, devrait également obtenir une subvention. Enfin, une partie des projets contenus dans la charte de l'environnement signée entre Aubervilliers et Saint-Denis pourrait bénéficier de financements régionaux.

Frédéric Medeiros

# **AVEC LE CONSEIL GÉNÉRAL**

Le 10 mai, Jack Ralite, sénateur-maire, et Gérard Del-Monte, premier adjoint, ont rencontré Robert Clément, président du conseil général, pour faire le point sur les partenariats engagés entre les deux collectivités. Au cours de cette réunion, Robert Clément a réaffirmé l'attachement du Département à voir prolonger la ligne 12. Le président du conseil général a récemment soutenu le dossier auprès du ministre de l'Equipement. Sur le projet de vélodrome, il a confirmé que le mise en valeur des abords du Fort d'Aubervilliers (espaces verts). Autre point acquis, le Département s'engage à prévoir des replantations d'arbres avenue de la République. Par ailleurs, la Ville sollicite une subvention pour créer un square dans le quartier de la Villette et une aide pour réhabiliter le square Stalingrad. Les élus ont également évoqué l'aménagement futur des berges du canal, des parcs du Marcreux et du Pont Tournant. Au titre des actions de prévention financées par le conseil général, compte tenu du bon travail effectué par les équipes d'éducateurs de rue déjà en place, la Ville souhaite l'extension du dispositif à deux nouveaux quartiers. Enfin, le Département va s'associer à l'important travail engagé sur la Porte d'Aubervilliers autour du futur quartier commercial.

Frédéric Medeiros

### **O CYCLISME**

Prix du conseil municipal
Cette année, pour des raisons de
sécurité, le traditionnel Prix du conseil
municipal, prévu le 20 juin, est reporté au
26 septembre. Le concert de Céline Dion
au Stade de France et le salon
aéronautique du Bourget ayant lieu le
20 juin, il n'était pas possible d'obtenir le
concours de la Police nationale pour
assurer la sécurité des coureurs à
travers la ville.

### • CENTRE NAUTIQUE Fermeture technique

Afin de bien nettoyer et de préparer les bassins pour l'importante fréquentation de l'été, la piscine femera ses portes du lundi 21 juin au dimanche 27 juin. Dès sa réouverture, le lundi 28 juin et jusqu'au dimanche 5 septembre, les horaires d'été seront mis en place. Il est rappeler que, depuis le mois de mai, le port du bonnet de bain est obligatoire pour tous. D'autre part, le taux de chloramines présent dans les eaux de bassins, dont la limite admise est fixée à 0,6 mg/l, est, en movenne, inférieur à 0,03 mg/l depuis la réouverture de la piscine, ce qui la classe parmi les plus performantes de France en matière de qualité des eaux de baignade.

# ESCALADEInitiation à la grimpette

A partir du 3 juin, la section escalade du Club municipal d'Aubervilliers assure des séances d'initiation sur le mur d'escalade situé dans le collège Rosa Luxemburg, rue du Landy. Tous les mardis de 20 h à 22 h 30. Renseignements au 01.48.33.94.72.

# • FOOTBALL FFF 7e du classement

Après un début de saison tonitruant, l'équipe première du CMA football FFF, qui évolue en CFA 2, termine 7º de son groupe. Pour l'entraîneur, Hakim Kharchaoui, ce résultat s'explique par le choix stratégique de faire jouer de jeunes footballeurs. Une autre raison serait aussi à l'origine de la déconcentration de certains d'entre eux : l'omniprésence de recruteurs dans les tribunes.

# **O** DANSE

Fête annuelle

La section danse du CMA présentera son spectacle de fin de saison le dimanche 20 juin à 17 heures, à l'espace Renaudie, 30 rue Lopez et Jules Martin. **TENNIS** • Retour gagnant du Club municipal d'Aubervilliers

# Des ambitions sur tous les courts

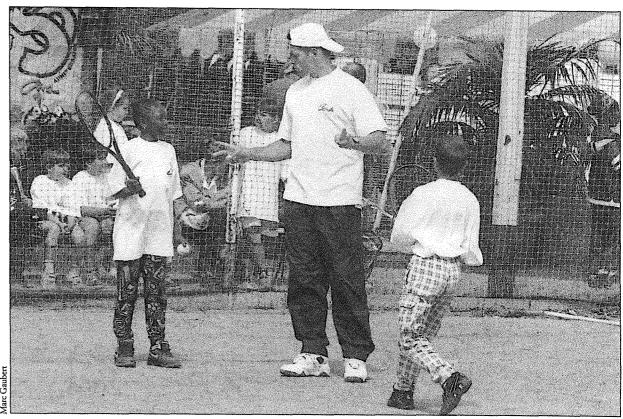
L'une des plus anciennes sections du CMA est prête à entrer dans le prochain siècle sans renier ce qui fait la réussite de ce club convivial.

n pleine compétition interclubs, le CMA retient son souffle, l'œil rivé sur la balle jaune. Ses équipes fanion masculine et féminine ambitionnent toutes deux l'accession dans une division nationale. Mais derrière ces locomotives, le club de tennis bataille à tous les échelons du championnat de la ligue. Cette présence massive réjouit le plus Pierre Archimède, le président de la section. « Nous avons trois cents licenciés mais à la différence d'autres clubs, chez nous tout le monde a sa place et peut venir jouer, faire de la compétition ou du loisir. »

Sans bruit, Aubervilliers réussit son entrée dans le XXIe siècle. « Ici, le tennis ne peut vivre dans une bulle ; mes prédécesseurs ont ouvert en grand les portes aux jeunes et initié une véritable politique de formation que nous développons ». L'inauguration de cinq courts synthétiques — dont deux couverts — rue André Karman, en plus des trois courts en terre battue de l'historique siège rue Henri Barbusse, ont été des outils décisifs.

### Un encadrement de qualité

« Nous avons misé sur un encadrement de qualité à base de professeurs diplômés ». Ils sont neuf à distiller leurs compétences, essentiellement auprès des enfants. Près de la moitié des effectifs sont inscrits dans l'école de tennis. « Il n'est pas surprenant de voir émerger maintenant des gamins dont l'addition des talents élève notre



Neuf professeurs diplômés dispensent des cours essentiellement auprès des enfants.

niveau sportif », se félicite Patrick Lepelletier, entraîneur. A leur intention, plusieurs surfaces pour la mini tennis inaugurées en 1997.

Dans la coulisse, un noyau de bénévoles, soudé, veille à la bonne marche de la section. Des événements phare comme la fête de l'école de tennis, le Téléthon (en partenariat avec le Kwan Ki Do), l'Open d'Aubervilliers au mois de septembre, renforcent la cohésion générale.

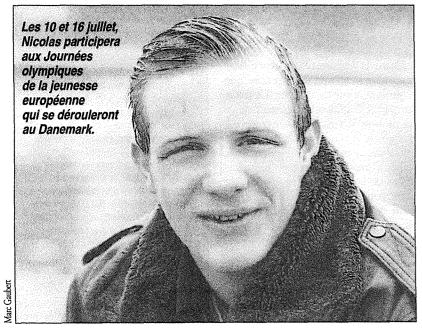
« La convivialité est une force de notre club », résume le président. Fort de ces atouts, la section tennis a bien résisté à la vague football post mondial. Même si – rançon du succès – ces installations actuelles frôlent aujourd'hui la saturation. Frédéric Lombard

• FETE DE L'ÉCOLE DE TENNIS Mercredi 16 juin après-midi

10e édition sur les courts du CMA tennis Rue Henri Barbusse.

# NATATION • Nicolas Jakovljevic, un ancien du CMA

# Record de France



vec sa carrure de lutteur – papa est un ancien champion de Serbie – et son 1 m 92, Nicolas Jakovljevic est un solide gaillard blond au caractère bien trempé. Après cinq années de pratique de la natation, il vient de battre le record de France du 100 m nage libre dans la catégorie 15 ans en 53"12. C'était

aux derniers championnats de France minimes et cadets qui se sont déroulés au mois de mars 1999.

Jusqu'à l'âge de 10 ans, Nicolas, qui a habité le quartier de la Villette avant de déménager rue de Presles, joue encore au football. « J'ai eu mal au dos et j'ai dû faire de la rééducation en piscine. Comme je me débrouillais bien j'ai fait quelques compétitions avec le CMA et je me suis bien placé », explique Nícolas. Vite repéré, il a 13 ans lorsqu'il quitte les eaux d'Aubervilliers pour celles du centre régional d'entraînement d'Abbeville. Mais il est trop jeune pour rester loin de sa famille : « Cela ne s'est pas très bien passé ». Retour à Aubervilliers pour les trois dérniers mois de la saison 1998 où il sera entraîné par Stéphane Meyer. La piscine d'Aubervilliers a cependant un emploi du temps chargé qui ne permet pas à Nicolas de s'entraîner à son niveau, soit 9 à 10 fois par semaine. Il rejoint donc le Sporting Club Universitaire de France (SCUF) dans une section sports études. Ses entraînements, il les suit désormais avec Yves Chambraud au centre nautique de Rouvet à Paris.

Comme son petit frère Stéphane, 6 ans, et sa soeur Natacha, 13 ans, tous deux adhérents de la section natation, Nicolas aime bien la piscine d'Aubervilliers : « Si ce n'était pas à cause des entraînements, je serai encore au CMA. J'aimais bien mes premiers entraîneurs, Daniel, Pascal et Jean-Marie... Je leur dois une partie de ma réussite actuelle. »

Maria Domingues

# **O FOOTBALL**

# Les championnats interquartiers, scolaires et entreprises

e championnat interquartiers organisé par le service municipal des sports s'est achevé le 13 mai dernier par la victoire de l'équipe Pont-Blanc 2 sur celle du 45 Villette. Au terme d'une partie exemplaire, arbitré d'une manière remarquable par un bénévole du club de football, ce match s'est conclu sur un score de 8 à 6 buts qui témoigne de la qualité et de la vivacité du jeu.

Dix équipes de dix joueurs s'étaient inscrites à ce championnat. Parmi elles l'équipe féminine PBJ s'est vu décernée le prix du fair play.

Le 8 mai, lors des finales interentreprises et interscolaires, la société 3P Lambert a battu le service municipal des sports, le lycée professionnel Jean-Pierre Timbaud a vaincu le lycée Le Corbusier alors que le collège Jean Moulin s'imposait face au lycée Henri Wallon.



FOOTBALL • Le 19 juin le Variétés Club de France rencontre Aubervilliers

# La fête du foot et du cœur

Amateurs de ballon rond, de spectacles et de bonne humeur, réservez votre aprèsmidi du samedi 19 juin. Le Variétés Club de France affrontera, en toute amitié, une sélection de joueurs d'Aubervilliers au stade André Karman.

aire venir le Variétés Club de France à Aubervilliers c'était un vieux rêve », confie Karim Belkebla, ancien capitaine et joueur du CMA lorsque l'équipe évoluait en N.I. Eh bien, le rêve a pris corps sous la forme d'un après-midi de fête organisé par la municipalité le 19 juin et qui accueillera ce jour-là le Variétés Club de France et ses illustres joueurs.

# La recette sera reversée à une association humanitaire

Dans le monde du football, on associe le nom du Variétés Club de France (VCF) à celui de « joyeux



fêtards ». C'est vrai que la bonne humeur de ses membres est un facteur commun mais ce qui ne nuit en rien à ses coups de cœur. Le VCF en a eu un pour Karim Belkebla à qui il a demandé d'intégrer ses effectifs.

Depuis sa création en 1971, le club a reversé à des clubs en difficulté, des associations caritatives ou des cas individuels environ 15 millions de francs. « Mais 80 % de nos matchs sont joués en faveur de l'Association Action Michel Platini », explique le manager du VCF, Jacques Vendroux, rédacteur en chef et chef du service des sports de France Inter : « Cela fait deux ans que nous n'avons pas joué en région parisienne, Karim nous l'a demandé pour la Ville d'Aubervilliers. Comme on l'apprécie beaucoup, on a donné notre accord. »

L'association créée par Michel Platini, en faveur des toxicomanes, ne se contente pas de les aider à se désintoxiquer mais elle leur donne une seconde chance en les aidant à trouver du travail. Pour ce faire, l'association Action Michel Platini a signé des accords avec des grandes villes comme Paris, des services comme La Poste, France Télécom... C'est à cette association à but humanitaire que la recette de la rencontre VCF-Aubervilliers sera reversée, les joueurs du VCF n'étant pas rémunérés. Compte tenu de la nomination de Michel Platini à

# Demandez le programme

- 14 h Indans'Cité
- 14 h 15 Présentation de l'école de foot FFF
- 14 h 30 Finale tournoi interquartiers
- 15 h 15 Fin de match
  - Remise de coupe (par les joueurs du Variétés)
- 15 h 40 Indans'Cité
- 16 h Match de football Aubervilliers/Variétés Club de France
- Mi temps Indans'Cité
- 18 h Fin de match

la FIFA et des obligations des uns et des autres, la composition exacte de l'équipe du Variétés Club de France ne sera connue que dans les quelques jours qui précèdent la rencontre du 19 juin.

Ponctué de diverses animations dont deux spectacles de danse et de la finale du championnat interquartiers, l'après-midi débutera à 14 heures. (Voir programme ci-dessus).

**Maria Domingues** 

QWAN KI DO • Les 5 et 6 juin à l'espace Rencontres

# Passages de grades

a section Qwan Ki Do du Club municipal d'Aubervilliers organise les 5 et 6 juin un week-end consacré aux passages de grades nationaux sous l'égide de la Fédération française de Judo-Jujutsu et de la jeune fédération de Qwan Ki Do. Une centaine de candidats à la ceinture noire et à l'arbitrage sont attendus à l'espace Rencontres pour des séances publiques.

Le Qwan Ki Do est un art martial sino-vietnamien qui mêle plusieurs techniques de sports de combat. Forte de 130 adhérents, dont 90 ont entre 7 et 13 ans, la section d'Aubervilliers a été créée il y a dix ans par un passionné, Serge Latour. Ceinture noire, 3<sup>c</sup> Dan, il est titulaire d'un brevet d'Etat et entraîne tous les niveaux d'âge, aidé par trois assistants.

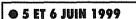
En dix ans, la section a formé plu-

sieurs champions parmi lesquels les filles figurent en bonne place comme Yasmina Mokdad qui collectionne trophées et victoires. La dernière en date est son titre de championne de France décroché à Toulon au mois de

Très bien représenté dans les compétitions, le club d'Aubervilliers a acquis au fil des ans une bonne réputation qui honore la ville. C'est l'une des raisons pour laquelle la Ligue Ilede-France a choisi d'y organiser, avec le concours du CMA et de la municipalité, le challenge enfants qui s'est déroulé le 29 mai dernier au gymnase Guy Moquet.

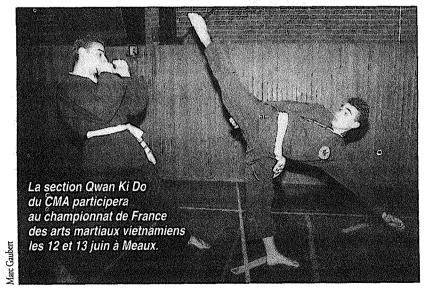
Le Qwan Ki Do est, comme d'autres arts martiaux et à condition d'être bien enseigné, une belle école de vie où le respect et la solidarité se mêlent harmonieusement.

**Maria Domingues** 



Espace Rencontres

10, rue Crèvecœur. A partir de 9 heures Entrée libre



# O DERNIERE MINUTE

Deux nouveaux succès au CMA Boxe Sarah Ourahmoune, dont Aubermensuel a brossé le parcours dans son numéro d'avril, vient de frapper un grand coup! La jeune fille a remporté le titre de Championne de France junior le week-end de Pentecôte. Après avoir défait Guerreiro, du comité d'Auvergne, en demi-finale par arrêt de l'arbitre au premier round, elle se retrouvait en finale face à Detout et se plaçait leader après un superbe troisième round. La Fédération lui a octroyé la coupe

du meilleur junior au Championnat de France toutes catégorie confondues. A noter que lors de ce même mois un autre jeune du CMA boxe, Souare Falaye, s'est classé Champion de France en boxe éducative (catégorie minime) à Vichy.



CINÉMA, DANSE, COMÉDIE MUSICALE • Aubervilliers se met en scène

# Les gens d'Auber ont du talent

Le cinéma reflète bien le talent des « gens d'Auber ». Parmi eux, les comédiens Patrick Catalifo, Virginie Ledoyen, Fadila Belkebla… et les frères Olivares, producteurs et réalisateurs d'un long métrage qui sort à la fin du mois.

'est l'histoire de Dédé Gallis, videur de boîte de nuit et embarqué dans une « embrouille » par son patron, un méchant pervers. Une course poursuite s'engage où le rire vient tempérer la violence des bastons et la douleur des amitiés trahies. C'est l'histoire du film En attendant la neige. « Tourner un long métrage quand on a peu d'argent, c'est un cauchemar! » assure Antonio Olivares, co-scénariste-réalisateur-producteur du film qui sortira sur les écrans à la fin du mois.

### « Gamins, on filmait tout ce qui bougeait »

Cette jolie fable nocturne, douce et amère, triste et drôle à la fois, est née dans l'esprit moqueur des frères Olivares. Killy et son aîné Antonio ont grandi dans la cité République et usé leurs jeans sur les bancs de l'école Jean Macé puis des lycées Henri Wallon et Le Corbusier. « Gamins, on ne pensait qu'à filmer tout ce qu'on voyait, on ne structurait rien, on filmait comme si cela nous obsédait. » De fictions en documentaires, l'obsession a tourné à la réalité. En 1996, ils créent une société de production § Sagunto Film, basée à Saint-Denis, avec deux comédiens, Djalil et Driss, que l'on retrouve dans les rôles principaux de ce premier long métrage. « Après avoir produit Douce France et



Plusieurs scènes en intérieur ont été tournées dans l'ancienne maison de jeunes Gabriel Péri. Les séquences de bagarres ont requis les conseils avisés du judoka, Djamel Bourras (au centre sur la photo) .

devant le succès recueilli par le court métrage Hexagone, le déclic s'est fait. « Il nous fallait aller plus loin », explique Killy. Attachés à Aubervilliers et marqués par ses légendes comme celle de Dédé Gallis qui sillonne les rues de la ville et se colporte de générations en générations, les frères Ölivares ont fait appel à leur réseau d'amis pour tourner une partie de leur film dans la cité Gabriel Péri, à la porte de la Villette et sur les bords du canal. En plus de Nordine Kerbach et d'Ali Boukhelif, plusieurs enfants et habitants d'Aubervilliers ont participé à ce tournage.

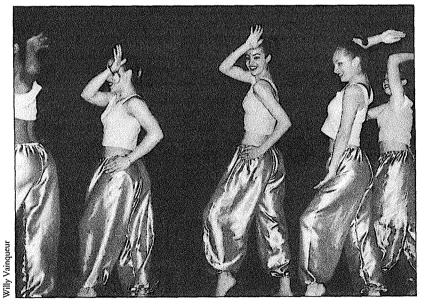
Certaines musiques de la bande sonore sont des compositions de Ricardo Serra « un autre de la cité République ». Et puis il y a eu Djamel Bourras, le célèbre judoka, et Stéphane Allouche, champion du monde de Kick Boxing, pour prêter leur concours technique et un petit bout de leur image... Même les mamans ont contribué à l'aventure en assurant l'intendance des repas pour 40 personnes.

Toute cette énergie a fini par payer puisque que *En attendant la neige* a déjà été acheté par six pays et attend avec impatience sa sortie nationale le 30 juin dans plusieurs salles parisiennes et au Studio d'Aubervilliers.

**Maria Domingues** 

MODERN'JAZZ ● Indans'Cité fête ses 5 ans

# Un spectacle et un anniversaire



'association Indans'Cité souffle sa cinquième bougie et se consacre tout entière à son spectacle de fin d'année qui sera présenté au public le 26 juin prochain. Forte de 207 adhérents, Indans'Cité a connu une ascension régulière. Parmi ses fondatrices, Nathalie Lemaître n'a jamais cessé de croire au succès de cette association d'Aubervilliers: « On a commencé dans le petit gymnase d'Henri Wallon avec un groupe d'une vingtaine de petites filles et d'adolescentes. Aujourd'hui,

nous assurons une vingtaine de cours par semaine pour 9 groupes d'âges et de niveaux différents. » Plus qu'un simple cours de danses, Indans'Cité a su s'intégrer dans la vie d'Aubervilliers, toujours partante pour prêter son concours ou animer une manifestation.

# Une année exemplaire

Avec le soutien constant de la municipalité et la mise à disposition d'une nouvelle salle au collège Rosa Luxemburg, l'association a pu se Quelque 200 danseuses seront sur scène pour fêter les cinq années d'existence de leur association.

développer, répondre à la demande des familles et des jeunes tout en créant, pour la première fois de sa jeune existence, trois emplois.

Pour couronner cette année exemplaire, les adhérents préparent soigneusement leur spectacle de fin d'année dont le thème principal est « Indans'Cité passe à la télé » et qui sera présenté sous forme d'une émission télévisée. Un avant-goût de leur prestation sera visible par les personnes qui comptent assister au match de football amical entre le Variétés Club de France et une équipe composée de joueurs d'Aubervilliers.

Maria Domingues

# SPECTACLE DE DANSE MODERN'JAZZ

« Making off » et « Indans'Cité passe à la télé » Samedi 26 juin 1999

20 h 30 à l'espace Rencontres 10, rue de Crèvecœur. Entrée : 30 F

# • Comédie musicale

# Le centre de loisirs Paul Bert adapte Notre-Dame-de-Paris

Emmenés par une équipe d'animateurs de choc, les enfants du centre de loisirs Paul Bert se sont lancés dans un projet ambitieux : monter une adaptation de la comédie musicale Notre-Dame-de-Paris. Durant six mois, ils n'ont pas chômé. Première étape : revisiter le roman de Victor Hugo, analyser le dessin animé de Walt Disney. Puis réécrire une histoire qui comprend aujourd'hui huit scènes de dialogues et de chansons. Deuxième étape : les décors et les costumes. Pour la cathédrale, il sont allés sur place la visiter, en ont tiré un plan de façade. Pour les costumes, chacun est allé à la pêche, récupérant dans les armoires des uns et de autres, réutilisant les habits du carnaval. Au final Quasimodo a trouvé sa bosse, Esmeralda sa robe. Il y a aussi les trois gargouilles, les vingt

gitans, deux clopins, les soldats, Phoebus, Fleur de Lys, Frolot... Chacun a endossé son rôle. A un mois du spectacle, ils étaient pratiquement prêts. Manquaient « les occasions de réunir la cinquantaine d'enfants au même moment, explique Pierre Martin, le responsable du centre, et de répéter dans les conditions du jour J ». Heureusement, les enfants ont pris leur rôle très au sérieux. En chœur, ils reprennent les chansons pour lesquelles deux musiciens ont retravaillé la bande son, *Le temps des* cathédrales, Sans papier, Belle, Déchiré, Bohémienne... « Ce spectacle est un excellent moyen de découvrir des talents cachés, affirme Pierre Martin. Certains enfants se sont révélés avec de vrais talents de comédiens ou de chanteurs. »

**Claude Dupont** 



**TCA** • Deux spectacles pour enfants

# Marionnettes magiques

e Théâtre de la Commune accueille deux spectacles pour enfants mis en scène par le Theater Meschugge\*, une compagnie de théâtre itinérante créée par Ilka Schönbein. Pendant longtemps unique interprète de ses spectacles, cette Allemande de Darmstadt a pour première motivation de s'adresser à un public qui ne vient traditionnellement pas dans les salles.

Dans la rue, elle crée un univers imaginaire grâce à la danse, au mime et aux marionnettes. Ses personnages fantastiques, réalisés à partir de trois fois rien, semblent autant de prolongements d'elle-même.

Dans Métamorphoses, qui se jouera gratuitement le temps d'un week-end dans le square Stalingrad, elle raconte le cycle de la vie : du bébé fripé qu'elle feint de mettre au monde à la vieille mendiante rabougrie.

Elle reprendra également, dans la petite salle du théâtre, son spectacle Le roi grenouille adapté du conte des frères Grimm, avec la complicité d'Alexandre Haslé qui en a écrit les textes. C'est l'histoire d'un prince transformé en crapaud pour avoir bu à la fontaine de la sorcière. Seul, le baiser d'une princesse pourra le déli-vrer de ce sortilège... Claude Dupont \*En français : théâtre de cinglé

• LE ROI GRENOUILLE Pour les enfants de 5 à 10 ans. Mardi 8 juin à 14 h, mercredi 9 juin à 19 h 30, jeudi 10 et vendredi 11 à 14 h. Théâtre de la Commune 2. rue Edouard Poisson. Tél.: 01.48.33.93.93 Tarif: 30 et 50 francs METAMORPHOSES Samedi 12 et dimanche 13 juin à 17 heures. Square Stalingrad.

Prônant l'alliance de l'âme et du geste plutôt que l'effort et la technique, Ilka Shönbein, ici avec Alexandre Haslé, s'est initié à la danse avec Rudolf Steiner et aux techniques de la marionnette avec Albrecht Roser.

# **C**hant

# A l'écoute de Brahms

our la seconde fois en cette saison musicale, le Chœur départemental de la Seine-Saint-Denis vous donne rendez-vous. Sous la baguette de Geoffroy Jourdain (chef des Cris de Paris, de l'ensemble Vivete Felice et assistant de Laurence Equilbey), le Chœur départemental vous propose un programme représentatif de la production et du génie de Johannes Brahms. Au carrefour de la tradition orale slave, de la musique populaire tzigane et du romantisme exacerbé de la musique du XIXe siècle, toute la fougue brahmsienne se manifeste dans l'écriture de ses chants, œuvres dans lesquelles chacun puise une émotion forte.

Au programme : quartettes op. 64, 92, 112, zigeunerlieder op. 103. Des intermezzi seront interprétés par Eric Degardin (piano).



## **O CONCERT BRAHMS** Vendredi 11 juin à 20 h 45

Eglise Notre-Dame-des-Vertus Réservation au 01.48.34.06.06 ou 01.48.37.49.15 Entrée: 60 F (40 F) Gratuit pour les enfants et les élèves du CNR, parents d'élèves : 20 F

# Cinéma

# ● LE STUDIO

2, rue Edouard Poisson Horaires au 01.48.33.46.46

### Jusqu'au 8 juin Jugé coupable

De Clint Eastwood USA - 1998 - VO Avec Clint Eastwood, Isajah Washington. Samedi 5 à 16 h 30 et 20 h 30, dimanche 6 à 15 h, lundi 7 à 20 h 30

# Les passagers

De Jean-Claude Guiguet France - 1999 - Sortie nationale Avec Fabienne Babe, Philippe Garziano. Débat avec le réalisateur Jean-Claude Guiguet, après la séance du dimanche 6

Vendredi 4 à 20 h 30, samedi 5 à 14 h 30 et 19 h, dimanche 6 à 17 h 30 + débat. mardi 8 à 18 h 30 et 20 h 30

# Semaine du 9 au 15 juin

Le barbier de Sibérie De Nikita Mikhalkov

France-Russie - 1999 - VO Avec Julia Ormond, Oleg Menshikov. Sélection officielle ouverture Cannes 99 Mercredi 9 à 19 h, vendredi 11 à 19 h, samedi 12 à 14 h 30 et 18 h, dimanche 13 à 17 h, lundi 14 à 19 h, mardi 15 à 19 h

### Semaine du 16 au 22 juin Pola X

De Léos Carax France - 1999 Avec Guillaume Depardieu, Katerina Golubeva, Catherine Deneuve. Sélection officielle Cannes 99 Mercredi 16 à 20 h 30, vendredi 18 à 18 h, samedi 19 à 14 h, 18 h 30 et 21 h, mardi 22 à 20 h 30

# L'autre

De Youssef Chahine Egypte-France – 1999 – VO Avec Nabila Ebeid, Cebleda Mahmoud Ouverture *Un certain regard* Cannes 99 Mercredi 16 à 18 h 30, vendredi 18 à 20 h 30, samedi 19 à 18 h 30. dimanche 20 à 17 h 30, lundi 21 à 20 h 30, mardi 22 à 18 h 30

### Du 23 juin au 6 juillet (En prévision) La vie sur terre

De Abderrahmane Sissako



Mali - 1998 - VO Avec Abderrahamane Sissako, Nour Baby.

# Tout sur ma mère

De Pedro Almodovar Avec Cécilia Rota, Marisa Paredes.

# The Hy-Lo-Country

De Stephen Frears Grande-Bretagne - 1999 - VO Avec Woody Harrelson, Patricia Arquette.

De Antonio et Killy Olivares France – 1998 – Sortie nationale Avec Driss el Haddaoui, Jalil Naciri. Débat avec l'équipe du film

# **©** ESPACE RENAUDIE

30, rue Lopez et Jules Martin Tél. : 01.48.34.42.50

# Jeudi 3 juin à 20 h 30 Jugé coupable de Clint Eastwood

### Jeudi 10 juin à 20 h 30 Le barbier de Sibérie de Nikita Mikhalkov

Jeudi 17 juin à 20 h30

Pavla X de Léos Carax PETIT STUDIO

# 2, rue Edouard Poisson

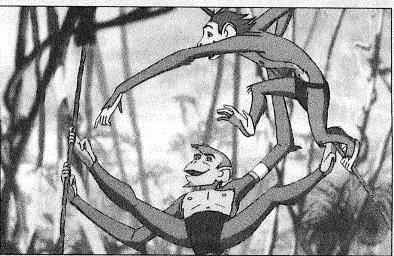
Tél.: 01.48.33.46.46

### Semaine du 9 au 15 juin Le château des singes

De Jean-François Laguionie France-Angleterre – 1998 Dessin animé (à partir de 7 ans) Mercredi 9 à 14 h 30, dimanche 13 à 15 h

### Semaine du 16 au 22 juin La belle et la bête

De Jean Cocteau France - 1946 Avec Jean Marais, Josette Day. A partir de 6 ans Mercredi 16 à 14 h 30, dimanche 20 à 15 h



# A l'affiche

# SPECTACLES

Avec l'association Colibris des lles L'amicale antillaise d'Aubervilliers propose « Sur la route de la liberté », un spectacle de danses folkloriques sur le thème de l'abolition de l'esclavage.

Entrée: 25 F (10 F de 10 à 16 ans, gratuit pour les plus jeunes)

### Samedi 5 juin à 18 h Espace Renaudie

30, rue Lopez et Jules Martin. Bal antillais sur le thème des vacances Entrée: 50 F

(une consommation comprise) Samedi 19 juin de 16 h à minuit Les Laboratoires d'Aubervilliers 41, rue Lécuyer.

Tél.: 01.48.33.44.16

### Chanson française

Un récital signé du groupe Triaxel. Avis aux amateurs de chansons françaises.

# Entrée: 50 F

Vendredi 11 juin à 20 h 30 Espace Renaudie 30, rue Lopez et Jules Martin.

Tél.: 01.48.34.42.50

# RENCONTRE-DEBAT

N'est pas fou qui veut Dernière séance du cycle consacré à Freud et les femmes Entrée libre

# Lundi 14 juin à 21 h

Espace Renaudie 30, rue Lopez et Jules Martin. Tél.: 01.48.34.42.50

# **O ARTS PLASTIQUES**

Exposition de peintures Le peintre Philippe Doherty présente

une rétrospective de ses cinq dernières années en France et en Irlande. Jusqu'au 16 juillet Du lundi au vendredi de 10 h à 19 h,

### le samedi de 14 h à 18 h Vernissage vendredi 18 juin à partir de 19 h

Galerie Art'O 9, rue de la Maladrerie. Tél.: 01.48.34.85.07

# Expo du centre Camille Claudel

Dessins, peintures, sculptures, photographies : les élèves du CAPA présentent quelques-uns de leurs travaux de l'année. Entrée libre

### Du jeudi 24 au mercredi 30 juin de 14 h 30 à 19 h

Vernissage avec afro-jazz, percussions. flûte traversière et chant d'Anthony Samba-Nandet et Louniz Jeudi 24 juin de 18 h 30 à 21 h

# Espace Renaudie

30, rue Lopez et Jules Martin.

# Visite du Louvre

Visite, en présence d'un conférencier, des salles consacrées à la peinture française du XXe, à l'époque impressionniste, et à la peinture espagnole du XVe au XVIIIe siècle. Participation: 50 F Dimanche 13 juin à 11 h 30

# Centre Camille Claudel

27 bis, rue Lopez et Jules Martin. Tél.: 01.48.34.41.66

# **Exposition Bahia Boua**

L'artiste algérienne Bahia Boua présente quelques aspects de ses talents artistiques : gravure, peinture, kakémonos...

Cette exposition sera accompagnée d'une animation poétique avec deux poètes, Daniel Rome et Salah Guemriche. Entrée libre.

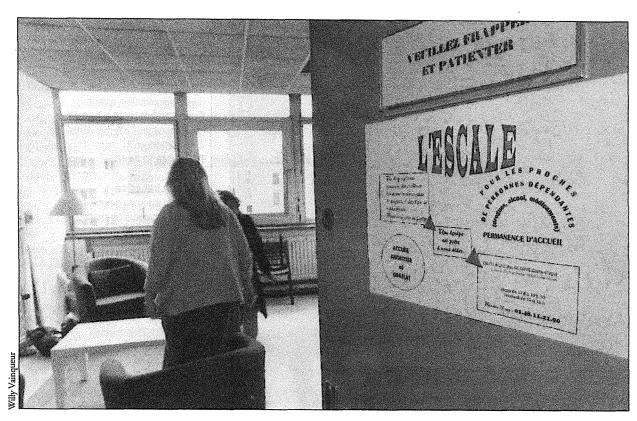
# Dimanche 13 juin

à partir de 14 heures

(lecture de poésies de 16 h à 18 h) Foyer protestant d'Aubervilliers 195, avenue Victor Hugo.

**SOCIAL** • L'Escale à l'écoute des proches de personnes dépendantes

# Une permanence d'accueil, de conseils et de soutien



ivre avec un toxicomane, un alcoolique, une personne sous dépendance médicamenteuse est souvent difficile. Le proche se sent généralement seul, impuissant, voire coupable. Or, peu d'organismes leur viennent en aide. Forte de ce constat, une équipe de professionnels sociaux et médicaux a décidé d'ouvrir une permanence d'écoute et de soutien aux familles confrontées à ces dépendances.

Créée en octobre dans les locaux de centre municipal de santé, l'Escale permet à ces familles d'être entendues et de prendre du recul dans leurs difficultés quotidiennes ou dans leurs souffrances. « On reçoit toujours le public à deux pour mieux analyser la situation de chaque personne, explique l'un des membres de l'Escale.

Ainsi, on ne s'enferme pas dans une spécialité et on a un double regard. Cette permanence a pour vocation une écoute plus large que la fonction particulière de chacun de nous. »

### Dédramatiser les situations de crise, aider à gérer le quotidien, conseiller...

Lieu d'écoute, mais aussi de soutien, l'Escale s'est donnée pour mission de dédramatiser les situations de crise, de désamorcer les conflits et de proposer des repères pour gérer le quotidien afin d'améliorer la vie de la personne dépendante et de son entourage.

Mais l'équipe de l'Escale peut aussi conseiller des parents qui pensent que leur enfant se drogue ou tout simplement informer en donnant des indications sur des centres de désintoxication, des médecins ou des psychologues à consulter. La permanence est gratuite et l'équipe de l'Escale est tenue au secret professionnel.

Conscients de leurs limites, les membres de l'Escale peuvent également, après plusieurs séances, orienter les personnes vers un psychologue, un médecin ou une assistante sociale.

Frédérique Pelletier

# **● L'ESCALE**

Permanences d'accueil gratuites et anonymes pour les proches des personnes dépendantes (drogues, alcool, médicaments).

Mardi de 17 h à 19 h 30 et vendredi de 14 h à 16 h sur rendez-vous au 01.48.11.21.90.

Centre municipal de santé (2º étage) 5, rue du Dr Pesqué.

# A noter

# • UTILE

Pompiers: 18 Police: 17 Samu: 15

**Centre anti-poison**: 01.40.37.04.04 **SOS Mains**: 01.53.78.81.12

Urgence Yeux :

01.42.34.80.36 ou 01.40.02.16.80 Urgence Gaz : 01.48.91.76.22 Médecins de garde

(samedi, dimanche et la nuit). Tél.: 01.48.33.33.00 **Accueil des sans-abri:** 115

## Pharmacies de garde

Dimanche 6 juin, Grand, 35, av. P.-V.
Couturier à La Courneuve ; Legall,
44, rue Magenta à Pantin.
Dimanche 13, Arémon, 4, rue Ernest
Prévost ; Harrar, 36, rue de La Courneuve.
Dimanche 20, Lémon, 103, bd Pasteur à
La Courneuve ; Zazoun, 74, av. Jean
Jaurès à Pantin.
Dimanche 27, Luu, 34, rue Hémet ;
Poussard, 54, av. du Pt Roosevelt.

Poussard, 54, av. du Pt Roosevelt. Dimanche 4 juillet, Vuong Huu Le, 112, av. de la République ; Heap, 67, av. P.-V. Couturier à La Courneuve.

### EMPLOI

### La Police nationale recrute

La Police nationale va devoir faire face aux départs des fonctionnaires recrutés massivement dans les années 70. Conséquence : 25 000 gardiens de la paix vont être recrutés dans les 5 ans. Un concours déconcentré (Ile-de-France) est actuellement ouvert (date limite d'inscription le 25 août 1999). Renseignements et dossiers d'inscription : soit au commissariat de votre commune, soit à la DRRF Paris, 122, rue du Château des Rentiers 75013 Paris ou à la Préfecture de Police de Paris, 1, rue de Lutèce 75004 Paris.

# CIRCULATION

# Au Stade de France

Les jours de manifestations au SDF s'accompagnent de dispositions concernant le stationnement et la circulation des véhicules dans le quartier du Landy. Prochaines manifestations:

Match qualificatif pour l'Euro 2000: samedi 5 juin à 20 h 45
Concerts Céline Dion: samedi 19 et dimanche 20 juin à 19 h
Meeting d'athlétisme de Saint-Denis: samedi 3 juillet à 16 h.

### **O** VIE ASSOCIATIVE

L'Orphelinat mutualiste de la police La section locale prépare sa prochaine Nuit de l'orphelin. Elle aura lieu le 16 octobre 1999, à l'espace Rencontres. Le programme prévoit d'ores et déjà le groupe Savor en ouverture de soirée, la présence du Night Orchestra, les meilleurs extraits de la comédie

musicale *Notre-Dame-de-Paris* par la troupe Yves-Marie Ruffie. Les billets d'entrée (100 F) sont disponibles au commissariat, 16-22, rue Réchossière.

### Loisirs et solidarité des retraités

L'association organise, le 18 juin, une escapade à Amiens et dans ses environs, avec notamment promenade en barque sur les Rieux et visite des Hortillonnages. Départ en car à 7 h 30, retour vers 19 h 30. La participation (repas inclus) est de 140 F, 170 F pour les non adhérents. Le nombre de places est limité. Précisions: LSR, 13, rue Pasteur (permanence tous les mardis de 15 h à 17 h).

### SOCIAL

# Pour les personnes âgées de nationalité étrangère

Les personnes âgées d'au moins 65 ans, de nationalité étrangère, titulaires d'un des titres de séjour ou document justifiant de la régularité de leur séjour en France, peuvent dorénavant prétendre à l'allocation spéciale vieillesse, à l'allocation supplémentaire du fonds de solidarité vieillesse.

Les personnes âgées, titulaires du RMI ou de l'allocation simple à domicile au titre de l'aide sociale aux personnes âgées, doivent donc faire valoir leurs droits à l'allocation spéciale vieillesse.

Elles doivent donc se présenter au CCAS, 6, rue Charron, guichet 5, pour constituer un dossier, munies : de la copie du titre de séjour ou du document justifiant de la régularité du séjour en France, de la copie du dernier avis de non imposition, du justificatif de ressources, d'un relevé d'identité bancaire, postal ou d'épargne.

Le texte publié le mois dernier à ce propos dans *Aubermensuel* était incomplet. Toutes les excuses de la rédaction aux personnes concernées.

# **O TRAVAUX**

Fermeture du centre nautique La fermeture technique annuelle du centre nautique aura lieu du lundi 21 juin au

dimanche 27 juin 99 inclus.

# Préretraités et retraités

# Programme des activités de l'Office

15 bis, av. de la République. Tél. : 01.48.33.48.13

Ouvert au public du lundi au vendredi de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h.

## SORTIES DU MOIS DE JUIN Jeudi 10 juin

# A la guinguette du Canotier

Déjeuner dansant sur les bords de Marne, en compagnie de Dany Salmon et de son orchestre. Prix: 196 F Départ: Office, 10 h 45; club Finck, 11 h; club Allende, 11 h 15 Renseignements à l'Office.

## Jeudi 17 juin Une journée à Giverny

Visite du musée d'Art américain qui souligne l'importance du lien historique existant entre les artistes français et américains pendant la période impressionniste.
Déjeuner en auberge.
Visite guidée de la maison et des célèbres jardins de Claude Monet.
Prix: 226 F
Départ: Office, 8 h 30; club Finck, 8 h 45; club Allende, 9 h

Renseignements à l'Office.

# Jeudi 24 juin Journée bord de mer

Journée détente à Dieppe. Déjeuner inclus. Prix : 140 F Départ : 7 h 15 de l'Office. Renseignements à l'Office.

### • SORTIES DU MOIS DE JUILLET Jeudi 8 juillet Passeport pour Briare

Croisière-déjeuner sur le canal de Briare : paysages verdoyants et vallonnés, Pont-canal et écluses pittoresques. Charmes de la ville de Briare et des bords de la Loire à bord du petit train touristique. Temps libre. Prix : 263 F Départ : 7 h 30 de l'Office

### Jeudi 22 juillet Le charme de Moret-sur-Loing

Renseignements à l'Office.

Visite guidée théâtralisée de Moretsur-Loing. Pique-nique au bord de l'eau. Représentation théâtrale de la vie de Sisley. Découverte du musée du Sucre d'Orge des Religieuses de Moret-sur-Loing, Temps libre. Prix : 201 F Départ : 7 h 45 de l'Office Inscriptions à l'Office les 7 et 8 juin.

# ATELIERS Loisirs et culture

# Loisirs et culture

Anglais, causerie, chorale, couture, informatique, peinture et dessin, peinture sur soie.

# Sports

Danse de société, gym douce, marche, yoga. La brochure des activités est à votre disposition dans les clubs et à l'Office.

# • LES CLUBS Club S. Allende

25-27, rue des Cités.
Tél.: 01.48.34.82.73
Club A. Croizat
166, av. Victor Hugo.
Tél.: 01.48.34.89.79
Club E. Finck
7, allée Henri Matisse.
Tél.: 01.48.34.49.38

# Elections européennes

# Dimanche 13 juin

es électeurs sont appelés aux urnes dimanche 13 juin entre 8 heures et 22 heures pour renouveler les 87 députés français membres du Parlement européen qui compte 626 membres. Outre les électeurs français, et cela

depuis 1994, les ressortissants de l'Union européenne ont la possibilité

de participer en France à l'élection de représentants français. A Aubervilliers, 310 personnes ont fait cette démarche sur un potentiel de 4 000 ressortissants. Ils

pourront également participer aux prochaines élections municipales de l'an prochain. Pour ce faire, il suffit de s'inscrire sur le liste électorale complémentaire avant le 31 décembre 1999.

23 000 électeurs sont attendus dans les 30 bureaux de vote (contre 28 000 en 1994). A noter qu'aux dernières élections européennes de 1994, le taux d'abstention s'élevait à 44 %, sans compter ceux qui n'étaient pas inscrits sur les listes,

notamment les jeunes. On constate cette année que 60 % d'entre eux n'ont pas répondu à la demande qui leur était personnellement adressée lors de leur majorité.

Comme en 94, les candidats devraient faire leur choix parmi une vingtaine de listes comportant chacune 87 noms. Rappelons que les

députés européens sont élus pour une durée de 5 ans, au suffrage universel direct, par scrutin de liste à la proportionnelle, suivant la règle de la plus forte moyenne.

Le jour du scrutin, les personnes ayant des difficultés à se déplacer peuvent sur un simple appel téléphonique se faire conduire à leur bureau de vote.

La proclamation des résultats aura lieu, après le dépouillement, au gymnase Robespierre, à partir de 2 heures. Claude Dupont

# O SERVICE DES ÉLECTIONS

Hôtel de Ville

Tél.: 01.48.39.52.22 ou 52.23 ou 52.24

# A noter

# SPORTS

### Un salon « tout foot »

Du 25 au 29 juin prochain se tiendra, au Parc des Princes, un salon de football baptisé « Tout foot » qui mêlera tables rondes sur des sujets d'actualité (l'avenir de l'arbitrage, l'argent dans le football, le football et l'intégration...), matchs, expositions sur 2 200 m<sup>2</sup> et autres manifestations diverses. Parmi les rencontres prévues, un match entre les Verts de 76 et une sélection d'anciens joueurs du PSG ouvrira le salon, le vendredi 25 juin (20 h). Un match féminin, un tournoi de - de 11 ans et des petits matchs sur 16 mini terrains pour 800 enfants de 6 à 10 ans sont au programme. Tél.: 01.43.80.30.30 Entrée : journée 50 F, pass week-end 80 F, passeport famille 150 F et 170 F.

### A fond la caisse

L'édition 1999 du concours départemental de caisses à savon aura lieu le mercredi 9 juin au parc départemental de La Courneuve, entrée Tapis Vert.

Au programme : 9 h : accueil des équipages et du public 9 h 45 : début des épreuves : course de relais, course de descente

relais, course de descente 13 h 30 : suite des épreuves : course de relais, course de descente 16 h : salon de la caisse 17 h 15 : remise des prix Prévoir déjeuner et goûter. Tél. : 01.41.60.13.06

### ECOLE

### Fêtes de fin d'année Calendrier des écoles maternelles

5 juin : J. Perrin, R. Doisneau 12 juin : P. Brossolette 18 juin : St Just

19 juin : St Just, P. Bert, J.-J. Rousseau, M. Bloch, Stendhal, F. Fromond, G. Philipe Calendrier des écoles élémentaires

12 juin : F. Gémier 17 juin : J. Macé 19 juin : Robespierre, E. Quinet, P. Langevin, V. Hugo, Balzac 25 juin : A. Mathiez 26 juin : E. Varlin

## SERVICE

5 juin: Condorcet

## Dans le prochain numéro

Les dates de bouclage de ce numéro d'Aubermensuel n'ont pas permis de rendre compte de récents événements : Noces d'or, fêtes de quartiers... Le journal y reviendra le mois prochain dans un numéro d'été en préparation pour ceux qui passeront juillet et/ou août à Aubervilliers.

# Les reconnaissez-vous ?



ans le cadre de la fête de quartier de La villette « De 1900 à nos jours » et afin de raviver les mémoires, un groupe de personnes du club Salvador Allende a réalisé un recueil de photos des familles d'Aubervilliers.

### Repas des anciens en janvier 1959

Si vous êtes intéressés, prenez contact avec Halima Mekarbech, coordonnatrice du quartier Villette au 01.48.39.50.86.

# Alber

Les propos rapportés ci-dessous sont extraits du magazine vidéo d'informations locales réalisé par le CICA vidéo, des associations et le service municipal de la Vie associative

## Une mère de famille

Sur l'avenue Victor Hugo, au niveau de l'agence de la Matmut, il y a un passage piétons



que l'on ne peut pas emprunter avec les poussettes, parce qu'il y a un grand arbre et des deux côtés de cet arbre il y a des panneaux de signalisation, des reverbères et même une poubelle. Donc, on est obligés, lorsque l'on a une poussette, de contourner ce passage piétons et c'est dangereux pour les enfants! Ce serait bien de modifier l'emplacement des réverbères ou bien de déplacer ce passage piétons à un endroit plus accessible.

# Une jeune fille

Aux Quatre-Chemins Il faudrait faire quelque chose sur l'avenue Jean



Jaurès. Quand on est côté Aubervilliers et que l'on veut aller dans un magasin qui est situé sur le trottoir d'en face à Pantin, on est obligés de faire tout le tour et d'aller traverser aux feux de La Villette. Ce serait bien de prévoir quelque chose pour faciliter la traversée de cette avenue.

# Un homme

Il faudrait inciter les jeunes à pratiquer des activités culturelles. J'ai de



jeunes amis tunisiens, algériens qui voudraient faire de la photo, du théâtre. Ils n'osent pas en faire car leur entourage, leurs amis ne comprendraient pas qu'ils puissent s'intéresser à ce genre de choses. Je leur ai dit d'aller au théâtre, au conservatoire, d'aller à la mairie afin de demander quelles sont les activités proposées. Ces jeunes n'osent pas s'intéresser aux arts car ils sentent leur entourage plus que réticent. Il faut vraiment les inciter à faire des activités auxquelles ils ne sont pas habitués.

# Carnet

# Prévention routière



Coupes, médailles et tee-shirts ont récompensé les lauréats lors d'une réception, suivie d'un goûter, dans les salons de l'Hôtel de Ville, en présence de plusieurs personnalités et élus, dont le maire Jack Ralite et Carmen Caron, adjointe à l'Enseignement.

LES LAURÉATS D'AUBERVILLIERS. Une opération de prévention routière a été menée dans les écoles d'Aubervilliers, du 9 novembre 1998 au 11 février 1999. Près de 1 511 élèves, des classes de CM1 et CM2 et de perfectionnement ont été sensibilisés aux dangers de la rue et 381 certificats ont été mérités. La coupe récompensant l'école ayant obtenu la meilleure moyenne est allée à l'école Eugène Varlin.



Les lauréats individuels, du premier au trentième, sont les suivants: Driss Chaib, Teddy Osseux, Cédric Maartins, Anne Larcher, Saman Khan, David Ramella, Damien Chapon, Aurélie Bouy, Vincent Goyes, Marc Poirot, Claude Racine, Julie Bibin, Mickaël Goncalves, Kelly Texeira, Maud Kermarrec, André-Loïc Manhoso, Pierre Ligneul, Eva Hamery,

Angélique Briand, Victor Meloribeiro, Virginie Heng, Farah Robinson, Marius Seaba, Coralia Moualed, Maryline Rouanet, Sophie Sceutenaire, Madi Dembele, Béatrice Sy, Steven Baertsoen, Bintou Souare.

A noter que Driss Chaib, de l'école Edgar Quinet, et Teddy Osseux, de l'école Paul Langevin, sont sélectionnés pour participer à la finale départementale qui se déroulera au mois de juin.

# Au concours de la Résistance



NATHALIE SEOANE, une élève du collège Jean Moulin, a remporté le premier prix du Concours départemental de la Résistance dans la catégorie des devoirs individuels, niveau collège, sur le thème « Souviens toi ». Elle représentera donc le Département,

avec sept autres candidats, au niveau du concours national. Dans la catégorie dossier, elle a également été classée en sixième position pour un travail réalisé en collaboration avec son camarade Douglas Dylia.

Ce prix lui a été décerné dans le cadre d'une cérémonie à laquelle ont participé de nombreuses personnalités, parmi lesquelles on comptait : le préfet Bernard Hagelsteen, le maire Jack Ralite et ses adjoints Carmen Caron, Madeleine Cathalifaud, Bernard Vincent, Adrien Huzard, conseiller municipal, président de la Maison du combattant, ancien combattant ainsi que le représentant des anciens combattants du département, l'inspecteur d'académie Jean-Paul Delahaye ainsi que le président du conseil général de Seine-Saint-Denis, Robert Clément. La remise des prix s'est faite dans un collège choisi pour honorer la mémoire de Jean Moulin dont on célèbrait le centenaire de sa naissance.

# Un nouveau préfet



BERNARD HAGELSTEEN vient d'être nommé préfet de Seine-Saint-Denis, en remplacement de Bernard Boucault parti diriger la préfecture de région Midi-Pyrénées. Agé de 51 ans, Bernard Hagelsteen occupait précédemment un poste identique en Maine-et-Loire, où il avait déjà pris la succession de Bernard Boucault. Le nouveau préfet de Seine-Saint-Denis revient dans un département où, de 1975 à 1977, il a été directeur de cabinet des préfets d'alors, Jean Riolacci et Yves Burgalat.

# française

**Documentation** 



SOPHIE MOATI vient d'être nommée directrice de la Documentation française. Elle remplace Martine Viallet nommée directrice de l'Administration pénitentiaire.

Née en 1954, diplômée de l'ENA, Sophie Moati a occupé d'importantes fonctions administratives et dans le domaine de la communication au sein de plusieurs entreprises publiques et privées. Elle est aujourd'hui responsable d'une très grande maison, dont l'un des principaux établissements est situé à Aubervilliers, rue Henri Barbusse.

# **Une distinction**



ANNE-MARIE MORICE, chargée de mission au Métafort, a récemment été nommée Chevalier des Arts et Lettres, sur proposition de Catherine Trautmann, ministre de la Culture et de la Communication. Née en 1948, titulaire d'un DEA hypermédia, cette Albertivillarienne est journaliste (elle a notamment collaboré à Aubermensuel) et critique d'art. La distinction qu'elle vient de se voir décerner récompense son rôle pionnier en faveur d'Internet avec, entre autres, la création en 1995 de la première revue française d'art contemporain publiée sur le web Synesthésie.



### Les contes du Hérisson Jusqu'au 20 juin

Rencontres avec petits et grands, sous la yourte, autour de contes berbères, irlandais, bretons avec Jean Rochereau, déjà présent aux Laboratoires en janvier et février.

# **De l'indigène à l'immigré** Mercredi 16 juin à 19 heures

Mercredi 16 juin à 19 heures
Rencontre avec Pascal Blanchard, historien, président de l'association des chercheurs sur l'histoire de l'Afrique contemporaine, et Marie Lazardis, historienne: « Comment l'histoire coloniale détermine la perception qu'on peut avoir aujourd'hui de la population africaine ».

## Bal antillais

Samedi 19 juin de 16 h à 24 h Initiation aux danses antillaises, bal et restauration avec l'Amicale des Antillais d'Aubervilliers.

# Présentation des activités de l'été

Lundi 21 juin à 19 heures L'équipe des Laboratoires vous accueille autour d'un verre pour vous présenter les activités de l'été 99.

# Fête de la musique

Lundi 21 juin à 21 heures Concert avec Fred Frith.

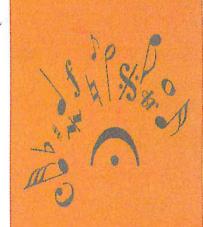
# Bal tango

Samedi 26 juin de 18 h à 24 h Initiation de 18 h à 19 h, bal dès 19 h avec Claudia Triozzi.

œuvres pour piano et ensemble vocal

# **Brahms**

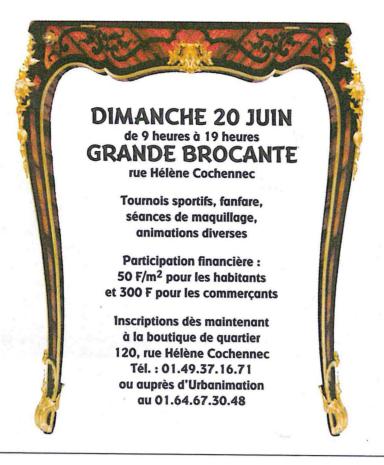
Quartette op 64, 92, 112 - Zieunerlieder op 103 - Intermezz

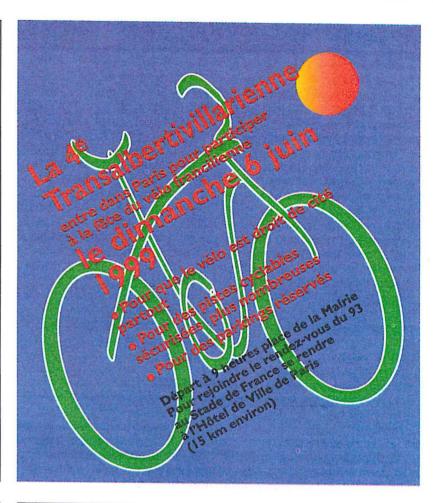


Chœur départemental de la Seine-Saint-Denis Piano: Eric Degardin Direction: Geoffroy Jourdain

vendredi 11 juin 1999 à 20 h 45 église Notre-Dame-des-Vertus Aubervilliers

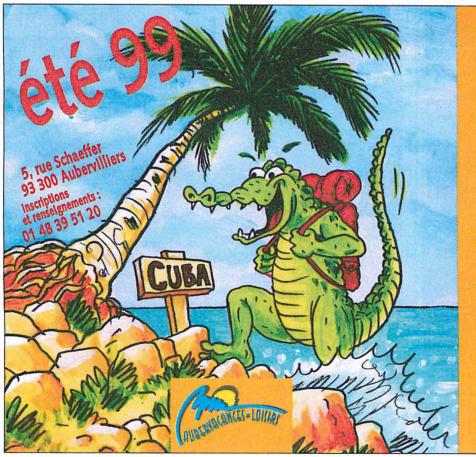
réservation : 01 48 34 06 06 ou 01 48 37 49 15 entrée : 60 F (40 F)











# Le temps des vacances, il est temps d'y penser!

voile et mer, équitation, séjours linguistique et itinérant, poney, kayak, rando en montagne... ... pour les 4-17 ans.

Demandez le programme !

Une déclaration de la municipalité

# Chute d'une grue à La Villette

A la suite de l'accident qui vient d'endeuiller le quartier, la municipalité a publié une déclaration :

ier matin, dimanche 30 mai, la tempête exceptionnelle qui s'est abattue sur la ré gion parisienne en cours de matinée a pris une dimension tragique sur Aubervilliers. La violence du vent a eu raison de la grue installée sur le chantier de construction de l'hôtel et de la résidence étudiante, dont la société Paris Ouest est maître d'œuvre, dans le quartier de La Villette. Dans sa chute, l'engin a écrasé les derniers étages de l'immeuble du 4 rue Solférino, tuant une fillette de 12 ans qui se trouvait rue Ernest Prévost et blessant très grièvement un habitant de 35 ans. La municipalité est aux côtés des familles touchées par ce drame et présente aux parents de la fillette ses plus vives condoléances.

Immédiatement, les pompiers et la police, le voisinage, les élus et les services municipaux ont déployé toutes les forces possibles pour que rien ne vienne s'ajouter à la gravité de la situation et organiser la solidarité. Parmi les 39 personnes sinistrées, 20 ont trouvé un hébergement du côté de leurs proches, 19 autres par les soins des services municipaux, dans les hôtels alentour. Toutes les dispositions sont prises pour que, dans un deuxième temps, elles soient relogées. Dans la journée de dimanche, les habitants, les services municipaux, la police, après avoir procédé à la livraison des barrières et aux nettoiements nécessaires, sont restés sur place au-delà de minuit et continuent, ce lundi, à suivre toutes les opérations de déblaiement. Des engins de levage ont été réquisitionnés par les services de police afin d'évacuer la grue. Cette opération terminée, les services de la Ville pourront procéder au bâchage de l'immeuble du 4 rue Solférino. Les véhicules enlevés pour des



raisons de sécurité seront restitués gratuitement à leur propriétaire. Le dossier de la demande d'autorisation d'installation de la grue a été instruit normalement par les services de la Ville et les services de police. Au vu des rapports des bureaux de contrôle,

aucune anomalie n'a été signalée. Un expert technique a été missionné par les autorités judiciaires, rejoignant en cela la demande faite par la municipalité pour que les causes de cet accident soient élucidées au plus vite.

La municipalité

# Petites annonces

## **O LOGEMENTS**

**Ventes** Vends à Aubervilliers, quartier mairie, F4, 67 m², habitable sans frais, rez-de-chaussée d'un immeuble résidentiel ravalé, chauffage central collectif, parking, proche RER et com-merces. 490 000 F. Tél. : 01.43.52.09.57

Vends proche centre-ville d'Aubervilliers, F4 75 m², dans résidence récente et calme, cuisine équipée, terrasse 20 m², box. 790 000 F. Tél.: 01.48.33.99.15

Vends petit pavillon, sur 140 m² de terrain, proche métro Porte de Paris. Travaux à prévoir, 360 000 F. Tél. : 01.48.33.41.84 (HB)

Vends maison de campagne meublée, 300 km de Paris par A.5. Salle à manger, cuisine, 2 wc, salle d'eau, 2 chambres, cave voûtée, 140 000 F. Tél.: 06.13.12.38.88 ou

A vendre petit immeuble de rapport compre-nant 2 F3, 1 F1, surface totale habitable 127 m<sup>2</sup> sur sous-sol total, surface au sol 81 m², le tout sur un terrain de 360 m², 7, rue Racine à La Courneuve (93120), 1 250 000 F. Tél.: 06.09.18.20.17

Achète appartement ou maison en viager. Tél.: 01.48.33.41.84 (HB)

Locations
Particulier loue à Royan Vaux-sur-Mer (17)
dans immeuble neuf en R.D.C. avec jardin privé, 2 pièces kitchenette, TV, parking, salon de jardin, tous commerces, 450 m plage du Casino de Royan Pontailhac, 10 km zoo de Palmyre, libre 2e quinzaine juin et tout juillet. Tél.: 01.48.86.40.71

Loue à Prague, République tchèque, appartement 2 pièces tout confort, TV, 1 250 F la semaine. Tél. : 01.43.05.50.11 (soir)

Vends emplacement parking dans résidence, proximité mairie d'Aubervilliers. Tél.: 01.48.33.98.31

Vends R 18TL pour pièces détachées, certaines pièces sont récentes. 3 000 F. Tél. : 01.48.34.99.80

Vends bibliothèque style anglais (merisier). H 2,10 m, L 2,50 m, l 0,60 m, 15 000 F. Tél. : 01.48.34.65.94

Vends TV couleur + magnétoscope, 2 300 F; cuisinière 4 feux marron, 1 300 F; 100 clés pipes, plates, pinces, etc., 1 500 F, sèchecheveux 2 vitesses, 100 F; support télé 4 roues Inox, 250 F; radiateur électrique, 300 F; radiateur gaz + butane, 500 F; télé NB 36 cm, 400 F; télécommande universelle, 150 F. Tél.: 01.48.39.30.75

Cours de russe par professeur expérimenté, diplômé de l'université de Moscou et de l'université Lumière Lyon 2. Pédagogie personna-lisée adaptée au niveau. Expression orale/écrite, grammaire pratique, soutien sco-laire, préparation aux examens, tous niveaux. Se déplace. Tél.: 06.07.83.72.28

Vends 2 lits d'une place Mérinos fermé (sommier + matelas), 1 encadrement de lit d'1 placer, 1 table ronde pliante, 1 plaque de cuisson Scholtés neuve (3 feux gaz + 1 plaque électrique), le tout 2 500 F.
Tél.: 01.48.39.91.17

Vends collection livres cercle du bibliophile (30) « Les grandes énigmes de l'Histoire », prix à débattre ; moniteur couleur 14 pouces, excellent état, 400 F; lecteur-enregistreur mini disc Sharp 701, garantie 5 mois avec emballage, valeur 1 790 F, vendu 1 200 F. Tél.: 01.48.44.08.98

Attention! Les lecteurs qui souhaitent faire paraître une petite annonce dans le prochain numéro d'Aubermensuel doivent impérativement l'envoyer avant le 22 du mois en cours.

# MARGHE DIETE

# DE L'AUTONIOE

NEUF/OCCASION/UTILITAIRES/ÉQUIPEMENTIERS



Les Professionnels de l'Automobile vous attendent!

En cas d'obseques, le premier service à vous rendre C'EST DE VOUS DONNER LE CHOIX DES PRIX

Dans un souci de clarté, PFG a créé

"Les 5 Services Obsèques": 5 prestations complètes à un prix fixé à l'avance.

Vous pouvez vous procurer le livret descriptif de tous ces services :

• par Minitel 3615 PFG (1,27 F/mn) • en appelant 24h/24 notre numéro vert 0800 11 10 10 • en contactant l'agence PFG la plus proche.

# **Pompes Funèbres Générales**

3, rue de la Commune-de-Paris à Aubervilliers - Tél. : 01 48 34 61 09 Délégataire Officiel de la Ville d'Aubervilliers



# **A**bonnement

je	de	ésire	m	abo	onn	er	à
A		hor	m	210	cui	0	

П	nom
	Prénom
1	adresse

Joindre un chèque de 60 F (10 numéros par an) à l'ordre du CICA 7, rue Achille Domart 93300 Aubervilliers





**POMPES FUNEBRES - MARBRERIE** 

CONVOIS FRANCE - ETRANGER
CREMATION

CONTRATS OBSEQUES
FLEURS

ARTICLES FUNERAIRES

ENTRETIEN SEPULTURE

Toutes démarches évitées aux

**DEVIS GRATUITS** 



Moins cher ailleurs?

Consultez-nous et comparez!

19, Boulevard Anatole France 93300 AUBERVILLIERS

TEL: 01 48 34 87 73



## VOTRE ASSURANCE HABITATION AU MOINDRE COUT

Nbre de	Valeur du mobilier	Tarif annuels TTC (*)	
pièces		Sans Vol Avec vol	
1	20 000F	371	567
2	20 000F	416	621
3	30 000F	489	719
4	40 000F	533	809

AGF AUBERVILLIERS: 3 RUE ACHILLE DOMART 93300 AUBERVILLIERS (Mairie) 01.49.37.90.70

# RAMONAGE

Fumisterie Tubage de conduit Ventilation mécanique Maintenance V.M.C.

QUALIFICATION

IBAT 5111

5212

12 - 5221

- 5221 -

LA GRACIFE SDIS TEAS Entreprise

59, rue Schaeffer
93300 Aubervilliers

RAMIER

Tél. 01 48 33 29 30 Fax. 01 48 33 61 20



5311



Notre métier, c'est communiquer.

Dans notre agence, nous vous conseillons sur ce qui vous convient le mieux.











**Forfait Local** 

**Primaliste** 

**Primaliste Pays** 

**Forfaits Libre Cours** 

Agence Aubervilliers 13, rue du Docteur Pesqué du lundi au vendredi de 9h à 19h, le samedi de 9h à 13h.



# COMMERÇANTS ARTISANS

Pour vos imprimés, prospectus dépliants

27, chemin du hameau du cornillon 93210 LA PLAINE ST DENIS

Distribution d'imprimés publicitaires Tél.: 01 49 46 01 98 - Fax: 01 49 46 03 40





# La Gaine

Maison Lo Duca

J. Pauporté, C. Marry, Gerbe, Empreinte, Weinberg, Lou, Rhapsodie, Christine Laure

Maillot de bain,Lingerie, Prêt-à-porter, Grandes Marques, Grandes Tailles.

PROMOTION

16, rue Hélène Cochennec 93300 Aubervilliers

Ø 01 48 33 18 30